

"TAN ANCHA COMO TU ABUELA":  
ADIVINANZAS EN NÁHUATL DEL GUERRERO CENTRAL<sup>1</sup>

JONATHAN D. AMITH

*Introducción*

Las adivinanzas constituyen una forma activa de interacción lingüística en la región de Ameyaltepec y San Agustín Oapan, Guerrero. Encarnan una forma de duelo verbal popular que se logra vencer solamente cuando uno es capaz de contemplar objetos cotidianos en una forma y perspectiva no cotidiana. La gran mayoría de la gente conoce por lo menos unas cuantas adivinanzas y, más importante, en las callejeras reuniones nocturnas que salpican la vida recreativa de estos pueblos campesinos todavía se codicia la presencia de un buen cuentero (casi siempre son hombres) competente en relatar historias o en desafiar la perspicacia de sus interlocutores con adivinanzas. Los textos que ofrezco detallan, entonces, un significativo segmento de una cultura popular que muestra la riqueza lingüística y cultural de los hablantes de náhuatl del Guerrero central.

Las adivinanzas que siguen fueron recopiladas durante aproximadamente cuatro años y medio de trabajo de campo en los pueblos de Ameyaltepec (tres años) y San Agustín Oapan (año y medio). Nunca hubo un intento dedicado exclusivamente a obtener estos textos aunque sí, a menudo, iniciaba yo una serie de intercambios de adivinanzas en las que aprendía versiones nuevas.

<sup>1</sup> Quisiera agradecer a la gente de Ameyaltepec, San Agustín Oapan, San Juan Tetelcingo, Ahuehuepan, San Francisco Ozomatlán y San Juan Acatlán por su ayuda en proporcionar los textos citados. Revisé la versión final en náhuatl con la valiosa ayuda de Cristino Flores (de Ameyaltepec), Florencia Marcelino (de Oapan) y José Marcelo de la Rosa (de San Juan Tetelcingo). Su paciencia ha hecho posible corregir errores de redacción, de traducción, de morfosintaxis y de cantidad vocálica. Tengo la confianza que las equivocaciones en estos rubros han sido reducidas al mínimo. En los casos en que persiste cualquier duda, la anoto en los comentarios finales a cada adivinanza. Karen Dakin y Thomas Smith-Stark han contribuido con sus observaciones y críticas. Andrés González ayudó a revisar la transcripción y traducción del náhuatl de San Francisco Ozomatlán. Beatriz Bustos, Martha Ruth Islas, Carlos René de León y Rosa Rodríguez han ayudado a revisar la redacción en español. A todos les agradezco sus aportaciones a este trabajo.

### *La región<sup>2</sup>*

La mayoría de las adivinanzas provienen de Ameyaltepec (Am) y Oapan (Oa), donde residí. Estos pueblos se ubican en la cuenca del río Balsas, aproximadamente a medio camino entre Iguala y Chilpancingo, Guerrero. Ameyaltepec está a unos quince kilómetros al oriente de la carretera México-Acapulco, cerca de donde ésta cruza el río Balsas. Está a unos tres kilómetros al norte del río. Oapan se sitúa a unos cuarenta kilómetros al oriente de la misma autopista, justamente a las orillas del río Balsas. Algunas visitas periódicas a otros pueblos, y breves contactos con viandantes, me proporcionaron algunos ejemplos de adivinanzas provenientes de Ahuehuepan (Ah), de San Juan Tetelcingo (SJ), de San Francisco Ozomatlán (Oz) y de San Juan Acatlán (Ac), este último mucho más al sur de la región de los demás, cerca de Chilapa, Guerrero.<sup>3</sup>

Históricamente, la cabecera colonial de esta región fue San Agustín Oapan. Después de las congregaciones de 1604-1605, la geografía quedó definida en una forma que iba a durar más de dos siglos. Sujetos a la cabecera estaban los pueblos de San Francisco Ozomatlán, San Miguel Tecuiciapan y San Juan Tetelcingo. Más estrechamente ligados a Oapan estaban los barrios de Ahuelicán, Ameyaltepec (entonces llamado Amayotepec) y San Marcos Oacacingo. A través del período colonial estos últimos fueron adquiriendo un estatus más o menos independiente. Hacia mediados del siglo XVIII, migrantes de Ameyaltepec fundaron Xalitla y Maxela. En el siglo después de la Independencia se fueron estableciendo otros pueblos. Habitantes de San Juan Tetelcingo formaron los pueblos de Ahuehuepan y Tlamamacán. Migrantes de Oapan se asentaron en Analco y Tula del Río. Finalmente, San Francisco Ostotipan y San Juan Totolcintla, ambos de origen prehispánico, completan la geografía regional. Estos dos últimos se encuentran a las orillas del río Balsas, al poniente de Oapan. Aunque geográficamente son parte de esta región, históricamente pertenecían a otra unidad política. El náhuatl hablado en Ostotipan y Totolcintla manifiesta algunas diferencias menores que tal vez permitirían separarlo del conjunto de subdialectos representativos de los demás pueblos. Sin embargo,

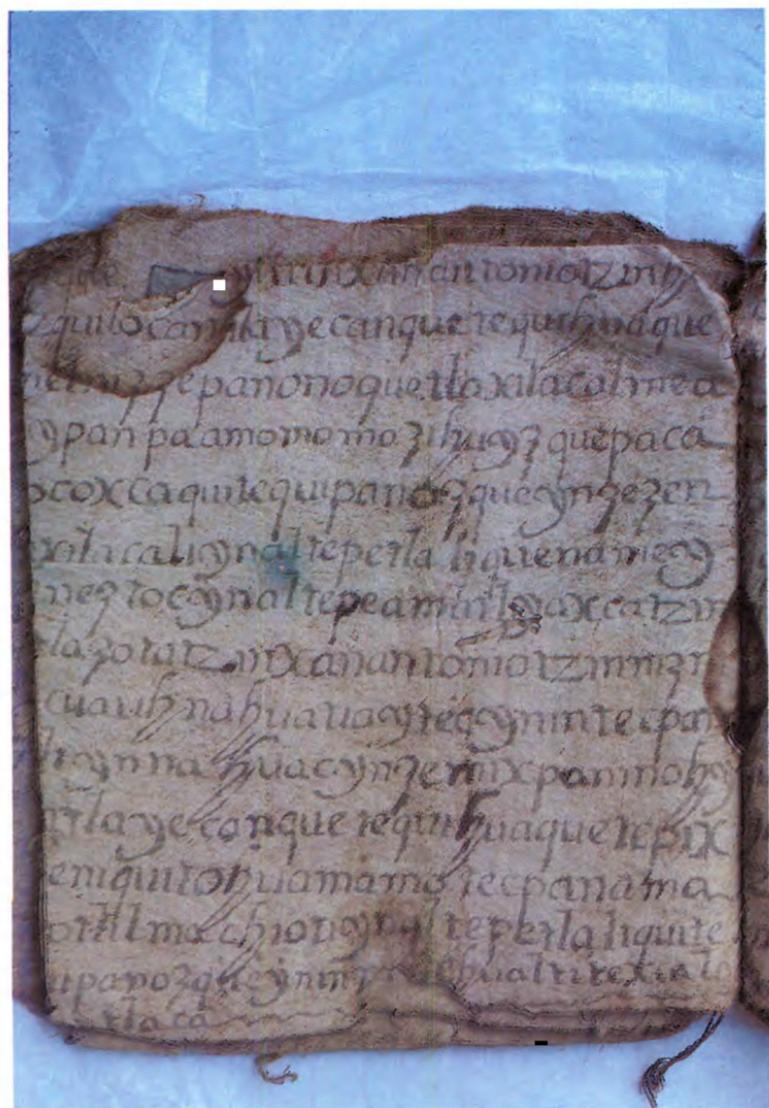
<sup>2</sup> Para una exposición detallada de la historia de la región véase Amith (en preparación).

<sup>3</sup> Las adivinanzas de Acatlán fueron obtenidas mediante conversaciones con comerciantes itinerantes de este pueblo durante sus visitas a Oapan y Ameyaltepec. La descripción histórica y lingüística que sigue no abarca a Acatlán.

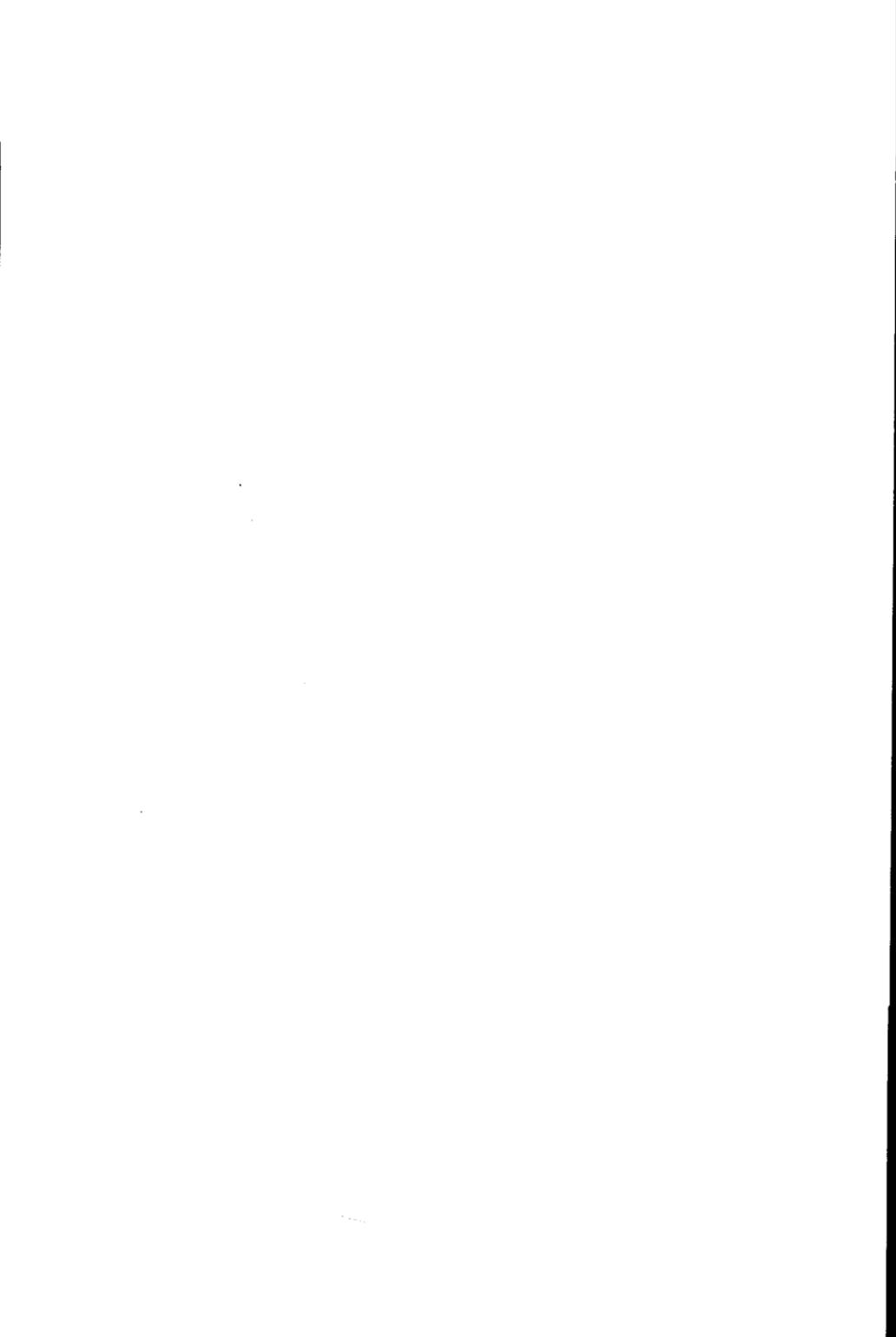


*Techialoyan 744, 9r of Spanish translation, Kraus III, 3r.*





Tecbaloan 744, Kraus III, 3v.



todos los pueblos ya mencionados comparten importantes rasgos léxicos y morfosintácticos, particularmente el empleo de *ka* para contestar 'no', y *x-* como un pre-clítico verbal de negación (*vid. nemi* 'vive' y *xnemi* 'no vive'). En la siguiente sección trato con mayor detalle las variaciones lingüísticas de los pueblos de donde provienen las adivinanzas.

### *El aspecto lingüístico*

La ortografía que utilizo es, esencialmente, fonémica. Las variaciones alofónicas no se representan. Por ejemplo, la velarización de una nasal a final de frase o antes de un oclusivo velar no se escribe. Pero alternancias como la variación en algunos contextos entre *ts* y *s* sí se representa, dado el estatus fonémico de la *s* (*cf. tepostli* 'rifle' y *notepots* 'mi rifle'). Sin embargo, puesto que el propósito de este artículo no es propiamente lingüístico, dejo una discusión más profunda sobre las variaciones subdialectales y las reglas fonológicas para otra ocasión.

En cuanto a la fonología vocálica, la cantidad es significativa en todos los dialectos. Empleo dos puntos, :, para expresar una vocal larga. Creo haber llegado a un muy alto grado de confiabilidad en cuanto a cantidad vocálica, excepto en el caso de Acatlán. Por esta razón, he dejado de señalar este aspecto de la fonología en las adivinanzas de este pueblo.

Aparte de las ocho vocales (*a, a;*, *e, e;*, *i, i;*, *o, o;*), un cambio histórico ha proporcionado la consolidación de una novena vocal, *u*, que existe solamente como vocal corta. Diacrónicamente, esta vocal se deriva de una vocal corta entre dos consonantes, o semivocales, con un componente labial. En Ameyaltepec se encuentra el par mínimo *muwi* 'tener miedo' (usualmente de algo sobrenatural) y *mowi* 'tu camino'.<sup>4</sup> Nótese que en formas reduplicadas la *u* se realiza como *o*: si la reduplicación es con vocal larga. Si la vocal de la reduplicación es corta, esta se realiza como *u*, o bien vuelve a aparecer la vocal histórica.

Existen variaciones substanciales entre el náhuatl de uno y otro pueblo de la región. Aunque una exposición adecuada de las diferencias ocuparía mucho más espacio del que se podría emplear aquí, se debe mencionar por lo menos algunos puntos.

<sup>4</sup> Este contraste no existe en otros subdialectos circunvecinos debido a las reglas fonológicas particulares a cada pueblo: *muwe* y *mobwe* (San Juan Tetelcingo) y *muwi* y *mówi* (Oapan).

TABLA I  
 Realización de la *u* en Ameyaltepec

<i>glosa</i>	<i>raíz histórica</i>	<i>forma actual</i>	<i>reduplicación</i>	<i>(larga/corta)</i>
<i>árbol</i>	kwawtli	kuhtli	kukuhtli <sup>5</sup>	(corta)
<i>cortar leña</i>	kwakwawi	kukuwi	ko:kukuwi	(larga)
<i>asustarse</i>	mawi	muwi	mumuwi	(corta)
<i>asustar</i>	mawtia	muhtia	mamuhtia	(corta)
<i>desbacerse</i> <sup>6</sup>	weliwi	weliwi	uweliwi	(corta)

Tal vez la variación más importante es la realización superficial de lo que ha sido llamado el 'saltillo' (una oclusión glotal en el náhuatl clásico y una aspiración [h] en la mayoría de los demás dialectos). En Ameyaltepec<sup>7</sup> y Oapan esta {h} no se realiza excepto en posición final de frase. En Oapan la {h}, cuando no ocurre a final de frase, se convierte en un tipo de límite que causa un patrón acentual irregular. En fin, con datos sólo del náhuatl de Ameyaltepec a menudo no es posible saber si un lexema contiene o no una {h}.<sup>8</sup> Para determinar su presencia, en los casos precisos ofrezco en mis comentarios a las adivinanzas de Ameyaltepec formas cognadas de otros subdialectos circunvecinos, donde la {h} sí aparece en la forma superficial.

El náhuatl de Oapan y Ahuelicán manifiesta otra característica interesante. El 'saltillo' (morfofonémicamente {h}) se realiza como un tipo de límite que divide la

<sup>5</sup> *Kukubili* significa un árbol de juguete o un árbol falso.

<sup>6</sup> Ésta es la glosa para la forma reduplicada *uweliwi*.

<sup>7</sup> El subdialecto de Xalitla (cf. Ramírez y Dakin) es muy parecido al de Ameyaltepec, particularmente en cuanto a la realización superficial de {h}.

<sup>8</sup> Por ejemplo, en Ameyaltepec el verbo *tlasoti* 'escasear' o 'ser precioso' no señala la presencia de la {h}. Ésta se refleja en la forma de Oapan *tlásoti*, donde el acento irregular indica la presencia de una {h} subyacente. En San Juan Tetelcingo la {h} aparece sin cambio en la forma superficial *tlasobte*. Nótese también que en todos los subdialectos menos el de Ameyaltepec el marcador verbal del plural es *-b*. En Ameyaltepec es *-n*. También *b* → ∅ menos en posición final de frase. Entonces mientras se dice *cho:ka* 'llora' y *cho:kab* 'lloran' en Oapan, San Juan Tetelcingo, etc., las formas correspondientes de Ameyaltepec son *cho:ka* y *cho:kan* respectivamente. Es interesante suponer que la regla fonológica de *b* → ∅ esté relacionada con el desarrollo de la aparición de *-n* como marcador de plural en verbos.

palabra o frase en grupos acentuales. La siguiente Tabla ilustra la realización de la {h} subyacente en los dialectos de la cuenca del río Balsas:<sup>9</sup>

TABLA II  
Realización de {h} en *táhtli* 'padre' en la región de Oapan

<i>Pueblo</i>	<i>Relación histórica con Oapan</i>	<i>Formas Absolutivo</i>	<i>superficiales Poseído (1a. persona)</i>
Oapan	cabecera	tátli	notah
Ahuelicán	barrio	táhtli	notah
Ameyaltepec	barrio	tatli	notah
San Marcos	barrio	tatli	notah
Oacacingo			
San Miguel	sujeto	tahtli	notah
Tecuiciapan			
San Francisco	sujeto	tahtli	notah
Ozomatlán			
San Juan	sujeto	tahtle	notah
Tetelcingo			

Finalmente, el dialecto de Oapan evidencia un rasgo insólito tanto en el náhuatl regional como en la lengua en general: cuando el prefijo verbal inmediatamente antes de la raíz contiene una vocal corta, en lugar de la reduplicación con vocal corta, que ocurre en los demás dialectos hasta hoy conocidos, se alarga la vocal del prefijo. Por ejemplo, aunque la forma reduplicada de *kino:tsa* es, generalmente, *kinobno:tsa*, en Oapan es *kí:nó:tsa*. El acento irregular es reflejo de la {h} morfofonémica, y el alargamiento de la *i* es resultado de la 'reduplicación' (para un estudio más detallado de estos fenómenos véase Amith 1991 y s.f.).

<sup>9</sup> Cuando el acento cae sobre la penúltima sílaba de la palabra aislada no se señala ortográficamente. En conversación los patrones acentuales son más complicados y se asignan a nivel de frase. Señalo el acento solamente en palabras de acento irregular, en palabras que terminan en *ia* (dado que hay variaciones en el estatus silábico de la *i* a través de los dialectos regionales), y en palabras o frases de Oapan que manifiestan acento irregular por las razones ya mencionadas.

*La proveniencia de las adivinanzas: difusión o invención independiente*

Una cuestión de sumo interés es la proveniencia de las adivinanzas y su extensión dentro de lo que era Mesoamérica. Existen dos perspectivas diametralmente opuestas: o las adivinanzas eran difundidas hacia Mesoamérica desde el Viejo Mundo y el Oriente, o son autóctonas, sobrevivencias de una tradición independiente. Esta cuestión ha sido tratada brevemente por Archer Taylor (1944). En las adivinanzas recopiladas por Sahagún (véase Sullivan 1963), que representan las más tempranas evidencias en el Nuevo Mundo de esta forma de discurso, Taylor percibe mucha influencia europea y, por lo tanto, se niega a tomar las adivinanzas reunidas por Sahagún como evidencia de una tradición indígena. Sin embargo, apoya la hipótesis de la 'invención independiente' de las adivinanzas en el Nuevo Mundo, basándose principalmente en la profusión de adivinanzas entre los Ten'a (véase Taylor 1944:15).

Charles Scott, por motivos distintos, también avisa una tradición indígena de adivinanzas. Compara 45 adivinanzas amuzgas con las citadas por Taylor (1951) en su *English Riddles from Oral Tradition* (Berkeley: University of California Press) y observa que solamente catorce se parecen a textos occidentales. Concluye diciendo:

Thus, the majority of the Indian riddles presented here cannot be explained by reference to borrowing from the European tradition, which at least suggests that an indigenous riddling practice exists, and that this practice has been supplemented as a result of contact with Europeans and the subsequent processes of acculturation. Moreover, the syntactic stylistic devices, *Waa cwii joo...* and *M'aa<sup>n</sup> cwii ts'a<sup>n</sup> 'nee<sup>n</sup>...*, which serve as introductory formulas for the Amuzgo riddles, seem to attest a strongly ritualized use of the genre in that community. (Scott 1963:240)<sup>10</sup>

Los textos que aquí se presentan apoyan las opiniones de los susodichos autores, Taylor y Scott, acerca de la naturaleza autóctona de adivinanzas en el Nuevo Mundo. La estructura formal de las adivinanzas que siguen, su indiscutible referencia a objetos de uso cotidiano y elementos particulares de la región del Guerrero central y, finalmente, su amplia difusión entre los hablantes son factores que, en conjunto, sugieren un arraigo y abolengo que difícilmente podrían haber sido totalmente introducidos. Pero al mismo tiempo hay evidentes ejemplos de difusión de otros continentes y culturas no indígenas. La adivinanza del coco (#29), por ejemplo, se

<sup>10</sup> Quisiera agradecer a Thomas Smith-Stark por llamar mi atención a este artículo.

halla en varias culturas indígenas de México (Tzeltal: Ramírez 1984:19; Amuzgo: Scott 1963:#2 y #22; Chatino: Upson 1956:#10) y entre la población española de México. Tal vez se haya difundido desde Indonesia donde existe una versión idéntica (Taylor 1944:2, nota 8). De la misma manera, la adivinanza #74 es muy parecida a una que es común entre los hablantes de español en México:

*Tito, tito capotito, sube al cielo y pega un grito.*

Dentro de la propia cultura indígena de México hay numerosos ejemplos de adivinanzas compartidas entre diversas culturas.<sup>11</sup> La siguiente lista es sólo una ilustración, basada en una revisión de las pocas fuentes disponibles, que manifiesta esta aparente difusión:

TABLA III  
Adivinanzas compartidas entre culturas indígenas de México

<i>Número de la adivinanza del Guerrero central</i>	<i>Cultura que comparte la adivinanza</i>	<i>Fuente</i>
20	Azteca	Sullivan 1963:#32
29	Tzeltal	Ramírez 1984:19
	Amuzgo <sup>12</sup>	Scott 1963:#2 y #22
	Chatino	Upson 1956:#10
51a	Chatino	Upson 1956:#3
58	Amuzgo	Scott 1963:#39
(cf. también 70a)		
63	Amuzgo	Scott 1963:#13
65	Azteca	Sullivan 1963:#2
69	Tzeltal	Ramírez 1984:7
77	Amuzgo	Scott 1963:#45
(cf. también 52)		
78	Amuzgo	Scott 1963:#16
	Azteca	Sullivan 1963:#23
101	Chatino	Upson 1956:#8

<sup>11</sup> Fuentes para adivinanzas en México incluyen: Park Redfield 1937 (maya); Ramírez 1984 (varios); Redfield y Rojas 1935 (maya); Scott 1963 (amuzgo); Sullivan 1963 (azteca) y Upson 1956 (chatino).

<sup>12</sup> La aparición de varias adivinanzas compartidas entre la cultura amuzga y la nahua del Guerrero central no es sorprendente atendiendo a la cercanía de la región amuzga a la abarcada por este artículo.

Otras muchas adivinanzas de culturas indígenas mesoamericanas comparten elementos o metáforas (por ejemplo, #96 de las adivinanzas del Guerrero central, y una chatina (Upson 1956:#9)). Es interesante suponer que a los esfuerzos que ya se han hecho para definir a Mesoamérica como una área lingüística (particularmente cf. Campbell, Kaufman y Smith-Stark 1986) se podría agregar un análisis del lenguaje figurativo de las adivinanzas, una fuente de metáforas que rebasa las metáforas o calcos más lexicalizados que se emplean en el discurso cotidiano.

Finalmente, al tratar el problema de difusión hay que considerar la posibilidad de lo que se ha denominado 'invención independiente'.<sup>13</sup> El debate sobre invención independiente o difusión es nutrido y de difícil resolución, no solamente en lo que toca a las adivinanzas, sino también en cuanto a lexemas complejos y metáforas. Ciertamente, hay temas representados por las adivinanzas en náhuatl que, aunque encuentran eco en otras culturas, bien podrían ser invenciones independientes. Por ejemplo, la adivinanza #120 refiere a la vista como algo que rápidamente va y viene de un lugar a otro. Es un tema común, como lo indica Taylor:

A few riddles refer to the rapid speed of sight: 'I have boys; if I send them far away, they return in a short time (Tschuana)'; 'Tell me: two young men sitting on one stool who when the river is full pass over it and quickly return (Kxatla)'; 'I went to Yata just now and I returned (Kamba)'; 'Now he is going away far off, now he returned (Indian)'; 'Someone walks out the door, and he is at once at the top of the heavens and he neither flew nor ran (Tibetan)'. These seem, at least in several instances, quite independent in origin. *The wide distribution of the idea reflects the ease with which it is hit upon by riddlers.* The notion of traveling swiftly also applies to thought or the mind.

A somewhat similar idea is the notion that the eyes can reach the sky or travel far as in the Yakut 'A chamois button reaches toward the sky', the Turkish 'A tiny bit of ivory sweeps over mountain and boulder', or the Polish 'Very tiny, very black, it runs around the world'. (Taylor 1944:5; énfasis mío)

<sup>13</sup> Aunque su estudio se limita a las regularidades interlingüísticas del lenguaje figurativo y lexicalizado para referirse a partes del cuerpo, Brown y Witkowski señalan bien este problema:

Some occurrences of figurative expressions for body parts are due to common ancestry and diffusion. Nevertheless, repeated independent invention is clearly the important underlying variable... (Brown y Witkowski 1981:604)

También, la picaresca adivinanza #100 se relaciona con una metáfora común en que las pestañas se equiparan a una pareja que se abraza, aunque las alusiones sexuales son mucho más pronunciadas en la versión náhuatl:

The usual conception is that of persons embracing as in the Russian 'Two walk, two ramble, when two come together, they embrace and kiss' or the Arabic 'Embrace at night and separate during the day'. (Taylor 1944:6)

Otra metáfora común es la de la cabeza concebida como cerro y, adicionalmente, el cabello como un bosque. Bien puede estar poblado de animales representativos de los piojos. Equipárese la #40 con estos comentarios, otra vez de Taylor, acerca de una adivinanza Omaha:

The description of a person's head with hair and lice upon it is, 'There is a mountain covered with trees. Horses are moving, some have black hair, some red and some white'. This differs from the usual European version in specifying the three colors of the horses or lice. The riddle may be original with the Omaha or the variation may prove that the Omaha had caught the spirit of riddling and had introduced a variation wholly in accord with the genius of good riddling. (Taylor 1944:6)

Así, las referencias a la cabeza como un cerro, el cabello como un bosque, o a la vista como algo que viaja rápido fácilmente podrían ser invenciones independientes. Otros casos ciertamente representan difusión.

En resumen: existe una difusión de formas que probablemente reflejan la confluencia de tres procesos: préstamos independientes a cada cultura indígena desde sociedades no mesoamericanas, difusión de adivinanzas autóctonas entre las culturas del Nuevo Mundo, y una combinación: un préstamo externo hacia una cultura mesoamericana y su posterior difusión por medio de contactos socioculturales entre pueblos. Faltan datos más completos para estudiar estos fenómenos.<sup>14</sup>

<sup>14</sup> Scott (1963) reporta que se enviaron cuestionarios a un gran número de las oficinas del Instituto Lingüístico de Verano en las Américas, inquiriendo por la existencia de adivinanzas en lenguas indígenas. De 42 oficinas que respondieron solamente siete pudieron contestar afirmativamente y proporcionar algunos pocos ejemplos. El autor señala la falta de datos y recalca la necesidad de buscar muestras de este tipo de textos.

*Las adivinanzas: su estructura lingüística y literaria*

'Adivinanza' en náhuatl es *sa:sa:ne:bli* (Am) o *sa:sa:ni:bli* (Oa)<sup>15</sup> mientras que en San Francisco Ozomatlán sólo se utiliza el préstamo *kwe:ntos*. En los otros pueblos de la región aunque a veces se emplea *kwe:ntos* éste se reserva más para textos largos (efectivamente, los 'cuentos' del español).<sup>16</sup> Existe un derivado verbal *-sa:sa:ne:lwia* (Am) que significa 'retar a alguien con adivinanzas' (vid. *xne:chsa:sa:ne:lwi* 'échame una adivinanza'). La raíz, o etimología, del sustantivo es opaca: hay pocos ejemplos de un verbo que pudiera haber sido nominalizado (cf. Karttunen 1983:346).

Aparte de las adivinanzas propiamente dichas, existen otros tipos de textos denotados por la misma palabra *sa:sa:ne:bli*. Por ejemplo, en Ameyaltepec una oración breve en español, denominada *isa:sa:ne:l ko:lo:tl* ('la adivinanza del alacrán'), se repite doce veces para evitar que se le trabe a uno el piquete de este animal.<sup>17</sup> También hay un género de textos invocatorios, celosamente guardados, llamados *isa:sa:ne:l suwa:tl* ('la adivinanza de la mujer') que se profieren en la obscuridad y frente a una cruz para enamorar a una joven.<sup>18</sup> Finalmente, existe un género comúnmente llamado *kventi:tos*, que a veces se considera también como *sa:sa:ne:bli*. Consiste en breves series de preguntas y respuestas que pueden realizarse como un duelo verbal entre dos participantes, o bien como una corta declaración individual.<sup>19</sup>

<sup>15</sup> En San Juan Tetelcingo y Ahuehuepan, por un cambio fonológico generalizado se utiliza *sa:sa:ni:ble*.

<sup>16</sup> Es interesante que en el sur de Guerrero, por Pinotepa, también usan el vocablo 'cuentos' para referirse a las adivinanzas (Martha Ruth Islas, comunicación personal).

<sup>17</sup> Se describió así: "do:seh viajes tihkwepas, noso tikito:s para xmotech ki:sas ko:lo:tl. *Señor San Jorge, fruto bendito, amarra ese animalito con tu cordoncito*" i.e. 'lo repites 12 veces, o lo dices para que no se te trabe el piquete de alacrán: "Señor..." (la *sa:sa:ne:bli* misma está en cursivas).

<sup>18</sup> Por razones obvias no la transcribo.

<sup>19</sup> El ejemplo que sigue incluye una versión de Ahuelicán y otra de Ameyaltepec. La de Ahuelicán es un duelo verbal entre dos participantes (P=la pregunta; C=la contestación). La de Ameyaltepec es pronunciada por un solo individuo. En los dos casos la persona que pronuncia las líneas de 'contestación' estaba fumando al iniciarse el juego. Guarda humo dentro de sus pulmones para soltarlo al final.

Ah	P	Ka:non o:tiwa:le:w?	¿De dónde vienes?
	C	Po:ktlah a:tlahko!	¡De la barranca del humo!

En las secciones que siguen, primero ofrezco una breve discusión de la estructura de las adivinanzas. Termino con un análisis de los mecanismos y particularidades literarias y lingüísticas propias de estos textos.

#### LAS ADIVINANZAS: SU ESTRUCTURA FORMAL

Según criterios formales se pueden segmentar las adivinanzas en náhuatl en tres unidades:

1) *la copla*: una frase que marca el texto como adivinanza y que siempre la introduce;

P	Akinon o:tikwa:hpanawih?	¿A quién viste de paso?
Q	Se: we:we:ntsi:n iwan se: lámatsi:n!	¡Un viejo y una vieja!
P	Tli:nón kichi:wah?	¿Qué hacen?
C	Tlakolo:tláhtlatiá! siembra!	¡Queman el cerrito donde se siembra!
P	Deki milá:k, kwatli ipo:k?	¿Si es cierto, dónde queda su humo?
C	Na:nkah! [noma:ka:wa po:ktli]	¡Aquí está! [se suelta el humo]
Am	Po:ktli a:tlawtli!	¡La barranca del humo!
P	Ka:nón tiwa:le:wa?	¿De dónde vienes?
C	Niwa:le:wa ipan se: a:tlawtli!	¡Vengo desde una barranca!
P	Akinon o:tna:mik?	¿Quién encontraste?
C	O:hna:mik se: we:we:ntsi:n!	¡Encontré a un viejo!
P	Tli:nón kichi:wa?	¿Qué hace?
C	Tlachinowa!	¡Quema el campo!
P	Katli ipo:k?	¿Dónde queda su humo?
C	Na:nkah!	¡Aquí está!

Hasta el momento este es el único texto de esta índole que he podido transcribir. Sin embargo, en Oapan he escuchado otras muestras de este tipo de *kuenti:tos*. Hay evidencia para creer que aunque es un género de duelo verbal bastante común en español, por lo menos en Oapan los niños producen estos *kuenti:tos* espontáneamente.

2) *la metáfora*: un tropo que referencia la respuesta en una manera figurativa y poco común;

3) *la respuesta*: la solución a la adivinanza.

La copla no sólo es una de las características más llamativas de las adivinanzas en náhuatl del Guerrero central, sino de México en general.<sup>20</sup> Lo interesante es que cada pueblo, aún compartiendo una adivinanza en cuanto a la metáfora y la respuesta, la encabeza con una copla distinta. Lo siguiente es una lista de las coplas emblemáticas de cada pueblo:

Ameyaltepec	<i>Se: tosa.sa:nel, se: tosa.sa:ne:l</i> Una adivinanza, una adivinanza
Oapan	<i>Se: mosa.sa:ni:ltsi:n íb</i> Esta es una de tus adivinancitas
S.J. Tetelcingo y Ahuehupan	<i>Sa.sa:ni:!</i> (dicho por el que lanza la adivinanza) ¡Adivinanza! <i>Te:ntetl!</i> (dicho por el que está siendo desafiado, aparentemente con el significado de “bocón”)
Acatlán	<i>Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi</i> (traducción no esclarecida)

La semejanza entre las coplas de Oapan y Ameyaltepec se debe, sin duda, a los vínculos históricos entre estos dos pueblos. De igual manera, los recién separados pueblos de San Juan Tetelcingo y Ahuehupan utilizan una idéntica fórmula introductoria en la que el que lanza la adivinanza dice ‘*sa.sa:ni:l*’ y su contrincante contesta ‘*te:ntetl*’. La supresión del sufijo absolutivo en *sa.sa:ni:l* podría relacionarse con un mecanismo gramatical para convertir a los sustantivos en etiquetas (a

<sup>20</sup> Por ejemplo, entre los aztecas (véase Sullivan 1963) cada adivinanza empezaba con la copla: *zazan iteimo* ‘Es una cosa cualquiera...’. A menudo la respuesta también se introducía con una frase hecha: *aca quitiaz tozazaniltzin* ‘alguien descubrirá nuestra adivinanza...’. Redfield y Villa Rojas (1935:329) advierten que cada adivinanza empieza con: *naate baale, palen* ‘adivine lo que es, amigo’. Scott observa, en cuanto a una colección de 45 adivinanzas amuzgas, que: “The collection is interesting in that each of the forty-five riddles begins with one of two opening formulas: (1) *Waa cwii joo* (there is a place) or (2) *M’aa<sup>n</sup> cwii ts’a<sup>n</sup>’nee<sup>n</sup>* (with minor syntactic and morphological variations) (there is a person).” (Scott 1963:239)

menudo despectivas) o en nombres propios. En cuanto a *te:ntetl*, es una palabra que se usa casi exclusivamente en las adivinanzas. Ninguna persona me pudo proporcionar una traducción definitiva, aunque alguien opinó que “es algo que sale de la boca, como si estuviera preparado para contestar”. En Oapan una mujer tiene el apodo *te:ntetl*, precisamente porque es muy habladora, y tal vez una traducción como “bocón” sería la más apropiada.<sup>21</sup> La copla de Acatlán es más problemática. Nadie de este pueblo supo su significado.<sup>22</sup> Finalmente, San Francisco Ozomatlán se distingue porque no se utiliza una copla. Nótese que en el náhuatl de este pueblo tampoco existe la palabra *sa:sa:ni:bli*.

El meollo de la adivinanza es, obviamente, la metáfora que apunta hacia la respuesta pero con referencias que son solamente implícitas: el molcajete es un hombrecito que bebe sangre... la salsa nunca mencionada (véase el apéndice para una lista de metáforas de las adivinanzas aquí presentadas). La respuesta, que termina el intercambio, y es el punto final, es el momento en que se juzga el éxito o fracaso de la metáfora: la risa depende en gran medida de la validez de la metáfora y su relación con la respuesta.

#### LAS ADIVINANZAS: SUS MECANISMOS LITERARIOS Y LINGÜÍSTICOS

El pivote de las adivinanzas es un desafío, una burla subrepticia y, aunque sea efímera, una competencia verbal donde el insulto se esconde tras la risa. Esta tirantez entre humor y agresión se percibe en el único castigo que he notado. En Ameyaltepec, a menudo, antes de lanzar una adivinanza el retador previene a su contrincante de que, si no atina la respuesta, tendrá que beber el agua que durante su baño le escurre al hombre más viejo y pobre del pueblo. Hay otra manera en que las adivinanzas arremeten contra el recato del desafiado, o bien se revierten contra el que lanza la adivinanza: se utiliza la segunda persona singular para poseer una respuesta algo

<sup>21</sup> Nótese que *tetl* se puede utilizar con un significado aumentativo y algo despectivo. Por ejemplo, la palabra *koxtetl* 'dormilón' (Cf. *kochi* 'dormir') es bastante difundida entre los hablantes de la región. Analógicamente, *te:ntetl* (Cf. *te:nli* 'labio') significaría algo como 'bocón'.

<sup>22</sup> Podría ser una 'deformación' de algo como *mimixtemotsin* tal vez derivado del verbo transitivo *-ixte:moa*, que Molina (1970[1571]:47v.) traduce como: “escudriñar bien, o buscar por todas partes alguna cosa.” Nótese que se puede emplear el sufijo *-tsi:n* como diminutivo (y no siempre como reverencial) con verbos, vid. *poliwi* 'falta (algo de tiempo)' y *poliwi:tsi:n* 'falta poquito de tiempo' (Am). Si este es el caso *mimixtlamotsi* (<*mimixtemotsin*) significaría algo como 'buscadita, buscadita'.

indecente o vergonzosa. Entonces, el trueno en un pozo no es simplemente 'un pedo', es *tu pedo* (#85); el toro prieto en el cerro es *tu piojo*, "con esto de que *eres piojoso*" (#40). Tanto el retador como el desafiado puede responder en la segunda persona poseída para asestarle un insulto y burla al otro. Finalmente, aunque no precisamente un instrumento de agresión verbal, sino más bien una acometida a la pulcritud, hay un gran número de adivinanzas en náhuatl que sugieren, directa o indirectamente, temas sexuales y escatológicos (*vid.* números 8, 22, 30, 48, 54, 63, 68, 70, 72, 74, 75, 76, 77, 85, 86, 90, 97, 100 y 126-129). Es interesante que todas las adivinanzas recién creadas se colocan en esta categoría. Además, temas o adivinanzas que en otras culturas no tienen implicaciones sexuales asumen esta connotación en náhuatl. Esto ocurre en el #74, equiparable al inocentemente pueril '*Tito, tito capotito, sube al cielo y pega un grito*'. También, es claro que las implicaciones románticas y poco pasionales de las ya citadas adivinanzas rusa ('Two walk, two ramble, when two come together, they embrace and kiss') y árabe ('Embrace at night and separate during the day') se vuelven vulgares y transparentemente sexuales en náhuatl (#100). Gusta lo inurbano y soez, por lo menos un poco.

Relacionado con lo anterior está la utilización de palabras con una carga connotiva eminentemente sexual; en tales casos es precisamente la connotación de una palabra específica la que encamina a los que escuchan hacia un campo semántico sensual, si no abiertamente lujurioso. Tal es el caso con la adivinanza #68. El lexema *-yoma*, en el habla cotidiana, se reserva casi exclusivamente para denotar el movimiento del cuerpo del hombre al 'tomar parte' de la mujer. Sin embargo, su significado central bien abarca cualquier moción de esta índole. Aquí se emplea en este sentido amplio, aunque el uso común desvía y desvirtúa el pensamiento de los que están escuchando. El mismo mecanismo funciona en la 'nueva' adivinanza #127. Como *-yoma, ilatskapa:ni*, tiene una connotación sexual. Refiere a un sonido que, si bien se emite cuando se azota la ropa mojada para quitarle el jabón, también se escucha en los repetidos encuentros de la piel de dos amantes. Aquí se refiere al sonido de los intestinos al gruñir. Pero, hace pensar en otra cosa. El juego con las connotaciones amplía la brecha entre el enfoque de la audiencia y la respuesta correcta de la adivinanza. Mientras más ancha la brecha más sorprendente y, concomitantemente, más emocionante la respuesta. En la medida en que se revela el pensamiento morboso del desafiado, públicamente lo vacila y lo avergüenza.

Antes de dejar el análisis de las metáforas, hay dos interesantes retruécanos que merecen un breve comentario. La adivinanza #13 pregunta por unas viejecitas con

cabezas canosas. La respuesta es una biznaga cuyo mismo nombre, como el de muchas plantas y animales, es una metáfora: 'la cabeza de una vieja'. Existe, entonces, un puente semántico, construido sobre el concepto de 'cabeza', entre la metáfora de la adivinanza y la respuesta. Lo mismo ocurre en el #19a. El nombre del nopal (*to:motlaxkablí*) literalmente traducido es *tuna-tortilla*, donde la metáfora de 'tortilla' refiere a las pencas del nopal. Este elemento del nombre metafónico del cactus se aprovecha en armar la adivinanza. Nótese que este mecanismo, este vínculo lingüístico y semánticamente manifestado entre la interrogación y la respuesta, le ahorra a uno la molestia de deducir su propia interpretación metafónica. Y es diferente a la mayoría de los casos en que no hay una representación directa y formal de la metáfora en la respuesta. Así es el caso del #20. Queda para la persona que interpreta sacar la conclusión que la cáscara del tomate verde es la ropa apretada de una muchacha.

Dejemos a las metáforas para un análisis posterior. Otro aspecto merece por lo menos un breve comentario. Las metáforas funcionan al revestir las palabras con nuevos significados, ensanchando y profundizando un campo semántico que se explora mediante operaciones o transformaciones semánticas sobre una raíz significativa. Las contradicciones, dificultades y desviaciones de la semántica y lógica cotidiana que se expresan en las adivinanzas nos compelen a una actitud poética hacia las palabras (cf. Culler 1975:183). Pero, al igual que la poesía, las adivinanzas rebasan la semántica, aún de los tropos más desafiantes, para quebrantar las mismas barreras morfosintácticas del lenguaje formal. Aunque no se pueden considerar las adivinanzas que siguen como un 'jabberwocky' indígena, hay neologismos que ofrecen un punto de partida para abarcar cuestiones interesantes del análisis de lenguas indígenas.

Las adivinanzas presentan nuevas palabras cuyo origen no deriva exclusivamente de procesos morfosintácticos tradicionales, tales como la incorporación de sustantivos, la reduplicación, la aglutinación y otros similares. Además del proceso mismo que se utiliza para producir nuevos lexemas, es preciso considerar los factores que motivan la formación de nuevas palabras. En las adivinanzas intervienen consideraciones estilísticas y prosódicas (tales como la métrica y la onomatopeya), temas poco tratados en la lingüística mesoamericana, pero que merecen análisis.

Un ejemplo ilustrativo es la frase estilizada *se: tola: tla: katsi: n*, que he traducido como 'un hombrecito'. La palabra *tola: tla: katsi: n* se compone del prefijo de poseedor *to-* 'nuestro', el diminutivo *-tsi: n* y una reduplicación con vocal larga sobre

la raíz *tlā:ka* 'hombre'. Existen otras formas reduplicadas de la misma raíz: *tlā:ka:ka:tl* (morfofonémicamente {*tlab+tlā:ka+tl*}) 'espantapájaros', e *i:xtē:nī:tlā:kā:tsi:n* (literalmente 'ojo-hombrecito') que significa 'pupila' o 'niña del ojo'. *Tlā:ka:ka:tl* ilustra una todavía productiva reduplicación, de la forma canónica *CVb-*, para extender metafóricamente el sentido de una raíz nominal: *kōma:bli* 'comal' *kōkōma:bli* 'juguete de comal'; *suwa:tl* 'mujer' *susuwa:tl* 'homosexual'. *Tlā:ka:tsi:n*, sin embargo, resulta de una reduplicación con vocal larga, un proceso poco común en sustantivos (cf. Canger 1981). Pero, en la región de Oapan y Ameyaltepec la reduplicación con vocal larga se utiliza para crear palabras restringidas al habla utilizada para dirigirse a los niños ('baby-talk'). Entonces, de *wiyo:ni* 'temblarse o agitarse' se forma *wi:wib* 'animalito' ('creepy-crawler'); del español 'sientate' se crea la palatalizada y africana *xmōche:ncheb* 'sientate'. Es posible que la palabra *totlā:tlā:kā:tsi:n* implica la aplicación analógica de un proceso generalmente limitado al habla hacia los niños en un nuevo contexto: el de las adivinanzas. Entonces, una función pragmática de *totlā:tlā:kā:tsi:n* sería situar el discurso de las adivinanzas dentro de lo que se puede llamar el 'lenguaje de juguete' ('play-language') mediante la aplicación de un proceso gramatical asociado a este último contexto.

Existen otros casos de neologismos, o de palabras ausentes del léxico común:<sup>23</sup> *chīna:nīlakakapatsa* 'en un chinámil suena un golpeteo' (#46); *kuwītik* 'en el bosque' (#50a, #76a, cf. *kōbyōtik* (Oa) #50b); *pō:kwi:xīmeb* 'gavilán negro' (#51); *tsi:ntsikiriōn* y *tsitsikiri:ntsi:n* (véase comentarios a los #80a y #80b); y *xī:blāntlakwābli* 'comida por el vientre' (#119). Tanto *chīna:nīlakakapatsa* como *xī:blāntlakwābli* son apócopies de frases más largas (cf. mis comentarios a #46, #50 y #119). En ambos el sustantivo 'incorporado' funciona como locativo. Sin duda, este proceso morfosintáctico original representa un esfuerzo de moldear el léxico y la fraseología de las adivinanzas a los requerimientos estilísticos y métricos de este género de textos. El caso de *kuwītik* es parecido. Esta palabra no existe fuera de las adivinanzas aunque su forma es, gramaticalmente, correcta. Generalmente se dice *itīk kubiōb* ('bosque', literalmente 'dentro de donde abundan los árboles'). Es probable, también, que consideraciones métricas motivan el uso de *kuwītik*, particularmente en el #77a donde la silabificación de *kuwītik* se combina y se articula con la de la palabra que sigue: *ontsatsi*. Aquí, obviamente, *itīk kubiōb* rompería este balance. El

<sup>23</sup> No incluyo *te:ntel* y *mīmixtlāmōtsi*, palabras de las coplas de San Juan Tetelcingo y Acatlán, respectivamente.

último caso es de la palabra *po:kwi:ximeh*. Fue ideada para denotar un animal imaginario, el 'gavilán negro', que es una metáfora para las casas techadas con palma o zacate. Tal vez por las mismas influencias estilísticas y métricas, esta metáfora desemboca en la formación de una nueva palabra.

Finalmente, la onomatopeya influye tanto en la creación de palabras como en la preferencia por una palabra dada ya existente. El ejemplo más claro del primero es la adivinanza #80a y #80b (véase también mis comentarios). Ni *tsi:ntsikiri* ni *tsitsikiri:nsi:n* se encuentran fuera de esta adivinanza. Se juegan los sonidos de dos raíces: *tsi:n-* ('parte trasera') y *tsitsikil* ('de forma dentada'). Efectivamente, es la parte trasera de las tijeras que, al abrirse y cerrarse, diseñan una imaginaria línea dentada. Este juego de raíces funciona precisamente por la semejanza de sus sonidos. En otro caso la onomatopeya encamina la selección de una palabra ya que no se crea una nueva. Por ejemplo, en *kokó:k ke:n mokoko:l* (#27b 'picoso como tu abuelo'), aunque se podría pensar en lo bravo (#27a) y 'picoso' de un abuelo parece que factores de cadencia, y no de cultura, influyeron sobre el uso de *mokoko:l* en esta situación.<sup>24</sup>

He sugerido que el lenguaje figurativo de las adivinanzas en náhuatl podrían representar tanto las particularidades culturales de la región tratada, como ideas e imágenes comunes a una amplia gama de culturas que, independiente, llegaron a utilizar su lenguaje en formas parecidas. Pero esta base lingüística compartida interculturalmente ha de abarcar mucho más que la metáfora y las extensiones de significado a través de cualquier campo semántico en particular. Incluirá consideraciones estilísticas, métricas, prosódicas y pragmáticas. Las lenguas indígenas pueden ser mucho más flexibles y creativas de lo que tradicionalmente se ha considerado. Tal vez los textos que siguen ayudarán a profundizar en estas cuestiones.

<sup>24</sup> Nótese un caso similar en una adivinanza maya:

*Catorce brazos xiich*, cu bin ti a *chich*

Fourteen fathoms of nerves, as there goes your grandmother.

(The well rope)(Redfield y Villa R. 1935:329, énfasis mío)

La inclusión de *chich* 'abuela' probablemente se motiva por su semejanza sonora a *xiich* 'nervios' lo que crea, desde la perspectiva semántica, una frase sin aparente sentido.

*Aclaración final*

Quisiera, finalmente, tomar esta oportunidad para indicar que aunque los textos que presento son lo que típicamente se designan como 'folkloricos', los pueblos de donde provienen la mayoría de las adivinanzas libran hoy en día una lucha para su sobrevivencia que podría hacer aparecer cualquier estudio etnográfico o lingüístico insignificante y hasta frívolo. Aunque el gobierno ha suspendido temporalmente el desarrollo del proyecto final, todavía existe la posibilidad de que se construya una presa que inundaría aproximadamente veintidós pueblos de habla náhuatl de la región, y afectaría los terrenos de tal vez media decena más. Se ha formado un Consejo de Pueblos Nahuas del Alto Balsas (Domicilio Conocido, Xalitla, Guerrero) para defender los intereses de los habitantes de la región.

*Sección I: Árboles, plantas, frutas y semillas*<sup>25</sup>

1	Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih tlama:tipan i:li:ston Esta es una de tus adivinancitas En las ramas hay un listón	wa:xin es el guaje
2	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan nakatl Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay carne	wa:xin es el guaje
3a	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan roske:teh Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay una rosquilla	komo:chitl es el huamúchil
3b	Oz	Tlama:pan roske:teh, tli:non? En las ramas hay una rosquilla, ¿qué es?	komo:chitl es el huamúchil
4a	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan beli:tas Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay una velita	mi:skitl es el mezquite
4b	Oz	Tlama:pan beli:tah, tli:non? En las ramas hay una velita, ¿qué es?	mi:skitl es el mezquite
5	Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih tlama:tipan tambo:rah Esta es una de tus adivinancitas En las ramas hay un tambor	po:cho:tl es el pochote

<sup>25</sup> Véase las páginas 91-213 para comentarios y análisis de las adivinanzas.

- 6 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
kuhtipan jarri:toh bone:teh  
Una adivinanza, una adivinanza  
En los árboles hay un jarrito es el bonete
- 7 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
tla:ltipan beli:tah chichi:kamotli  
Una adivinanza, una adivinanza  
En la tierra hay una velita es el camote amargo
- 8 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
tla:ltitlan karajó:tsí:ntih kámotlí  
Esta es una de tus adivinancitas  
Abajo de la tierra hay penecitos es el camote
- 9 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
i:pan se: tlakomohli  
míak xi:ntikah mihka:komitel omi:lkohtli  
Esta es una de tus adivinancitas  
En un llanito  
hay regados muchos huesos de muerto es el rastrojo  
de la milpa
- 10 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
ipan se: tlakomohli  
wikpa:ntokeh tla:katsitsi:nteh mi:hli  
Una adivinanza, una adivinanza  
En un llanito hay hombrecitos enfilados es la milpa
- 11 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
ipan se: tlakomohli  
pakateh miakeh masa:meh kuhtsontemeh  
Una adivinanza, una adivinanza  
En un llanito hay muchos venados son los tocones
- 12 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
ipan se: tlakomohli  
ompa nito:titokeh bakeri:tos wa:xiyo:hli

- Una adivinanza, una adivinanza  
 En un llanito  
 los vaqueritos están bailando son las semillas  
 del guaje
- 13 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: tepe:tl  
 mlá miák lamatsitsi:nteh,  
 yo:kwa:chipa:hkeh itsontekon lamatsi:n  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En un cerro hay muchas viejecitas,  
 que ya se pusieron canosas es la 'rodilla de vieja/viejo'  
 (nombre regional para un tipo de biznaga)
- 14 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: tepe:tsi:ntli  
 ompa so:wtok se: ma:ntah istá:k ka:ka:lo:xo:chitl  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En un cerrito  
 está tendida una manta blanca es el flor del cuervo
- 15 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: a:tlawtli  
 ompa so:wtok se: maska:dah  
 xoxo:hki, xoxo:hki a:moxkwitlatl  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En una barranca está tendida una mascada,  
 verde, verde de a de veras es la lama
- 16a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 ipan se: tepe:tl nochipa a:mapo:wtok so:ya:tl  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que en el cerro siempre está leyendo es la palma
- 16b Ac Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi  
 kanon tikita se konetl,  
 amapohtikah soyatl

- 'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi'  
 Donde ves un niño,  
 está leyendo es la palma
- 17 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 nochipa kwa:k kiawi notlake:npatla a:makuhtli  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que cuando llueve  
 siempre se cambia de ropa es el amate
- 18a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 nochipa cho tlake:nxixi:ntok kuhxio:tl  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito
- 18b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 segi:doh notlake:npatla kuhxio:tl  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que se la pasa tirando su ropa es el cuajote
- 18c Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 tlake:ntsotsomo:nki kuhxio:tl  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito,  
 que es andrajoso es el cuajote
- 18d Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 nochipa tlake:nsosoletsi:n kuhxio:tl  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que siempre viste ropa vieja es el cuajote

- 18e Oz Se: totla: tla: katsi: n, la: h koto: npapaptlaka,  
tli: non? koxi: nyo: tl  
Un hombrecito, su camisa mucho se le aletea,  
¿qué es? es el cuajote
- 19a Am Se: tosa: sa: ne: l, se: tosa: sa: ne: l  
se: totla: tla: katsi: n  
nochipa cho tlaxkaxixi: ntok to: motlaxkahli  
Una adivinanza, una adivinanza  
Un hombrecito  
que se la pasa tirando tortillas es el nopal
- 19b SJ Sa: sa: ni: !l  
—te: ntet!l  
Ipan se: tlakomohle tikpanawi: s se: suwa: tl  
tlaxkaxixi: ntok no: chmahtlapahle  
¡Adivinanza!  
—¡Bocón!  
En un llanito, rebasas a una mujer  
que está tirando tortillas es el nopal
- 20 Am Se: tosa: sa: ne: l, se: tosa: sa: ne: l  
se: ichpokatsi: n  
mlá: k pi: stik itlake: n a: mi: ltomatl  
Una adivinanza, una adivinanza  
Una muchachita,  
que tiene la ropa bien apretada es el tomate verde
- 21a Oa Se: mosa: sa: ni: ltsi: n ih  
xkwa: htlapa: na tepatlaxtetsi: ntli  
ompa ki: ki: sa michpe: petla: mih á: yutlí  
Esta es una de tus adivinancitas  
Ven a partir la locita ancha  
Allá van saliendo platillas es la calabaza
- 21b Oa Se: mosa: sa: ni: ltsi: n ih  
san tlapa: nas tepatetl  
wa: lki: sah michpe: petla: mih á: yutlí

- Esta es una de tus adivinancitas  
Solamente al partir un pedernal  
viene a salir las platillas es la calabaza
- 21c SJ Sa:sa:ni:l!  
—te:ntet!  
Ipan se: tlakomohle miakeh michpe:petla:meh a:yohyo:hle  
¡Adivinanza!  
—¡Bocón!  
En un llanito  
hay muchas platillas es la semilla de la calabaza
- 22 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
ma:s san ka:non niwa:le:wa,  
wan tewa xne:chtemo:ltili nokaltson  
wan xpapalo tli:n níkipia ma:ngoh  
Una adivinanza, una adivinanza  
Venga por donde yo venga,  
bájame el calzón  
y lame lo que tengo es el mango
- 23 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
newa nisuwa:tl  
wan níkipia nokoro:nah,  
níkipia miák nokone:wan itik grana:das  
Una adivinanza, una adivinanza  
Soy mujer,  
tengo corona  
y tengo muchos niños adentro es la granada
- 24 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
ipan se: boli:tah tiklapa:nas  
wan ne:si puro diama:ntes grana:dah  
Una adivinanza, una adivinanza  
Una bolita, la partes  
y aparecen puros diamantes es la granada
- 25 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
kípia i:tlah xkípia i:kamak,  
niman tzoneh sentli

- Esta es una de tus adivinancitas  
 Tiene dientes, no tiene boca,  
 de repente es peluda es la mazorca
- 26 Ah Sa:sa:ni:l!  
 —Te:ntet!  
 Se: totla:ta:katsi:n  
 nonemi:tia ista:ktsi:n,  
 nowe:ilia xoxo:hke,  
 wan miki chi:chi:ltik chi:hle  
 ¡Adivinanza!  
 —¡Bocón!  
 Un hombrecito  
 que nace blanquito,  
 crece verde  
 y muere rojo es el chile
- 27a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 tlawe:leh ke:n mokoko:l chi:hli  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Es tan bravo como tu abuelo es el chile
- 27b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 kokó:k ke:n mokoko:l chi:hli  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Es tan picoso como tu abuelo es el chile
- 28 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 pani kostsi:n, nepantlah tetsi:n nana:ntsi:n  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Arriba amarillito, en medio una piedrecita son los nanches
- 29 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 tlakpak sie:loh,  
 tlatsi:ntlah sie:loh,  
 nepantlah a:tl ko:koh  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Arriba cielo,  
 abajo cielo,  
 en medio agua es el coco

- 30 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 tekowa wan temowa yetl  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Sube y baja es el frijol

*Sección II: Animales y cosas asociadas con ellos*

- 31 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 kuhtipan tambo:rah tla:lxina:chkahli  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En los árboles hay un tambor es la periquera sobre  
 los ciruelos berracos
- 32 Oz Tlama:pan to:roh pi:ntoh,  
 tli:non? kohketspalin  
 En las ramas hay un toro pinto,  
 ¿qué es? es la iguana
- 33 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 kuhtipan notlantistok kuhtekintsi:n  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En los árboles rechina sus dientes es la 'polilla'
- 34a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: kuhtli,  
 tekowa se: totla:tla:katsi:n  
 ika itambori:tah wilaka  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 A un árbol  
 sube un hombrecito  
 con su tamborcito es el caracol
- 34b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 kima:matinemi itambo:rah wilaka  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que anda cargando su tambor es el caracol

- 34c Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 newa nipitentsi:n  
 pero nokaltsi:n nikwi:ka ipan notla:kayo wilaka  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Soy chiquito  
 pero mi casita la llevo a cuestras es el caracol
- 35 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 tla:ltipan chirriotsi:n ikwitl burro  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En el suelo hay un chirrión es el estiércol del burro
- 36a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 tla:ltipan kanto:res tla:lnekwteh  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En la tierra hay cantores son las abejas  
 que viven en la tierra ('colmenas')
- 36b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 itik se: tio:pan tla:lnekwteh  
 ompa tsatsitokeh kanto:res  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En una iglesia  
 están gritando los cantores son las abejas  
 que viven en la tierra ('colmenas')
- 37 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh  
 i:pan se: tlakomohli  
 miak xi:ntikah semi:tah wa:kaxkwitlatl  
 Esta es una de tus adivinancitas  
 En un llanito  
 hay muchas cemitas regadas es la caca de la vaca
- 38 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: tepe:tsi:ntli  
 ompakah se: xo:chitl,  
 xo:chitemimihli, xkimati po:ni ikwa:kuh bwe:yeh

- Esta es una de tus adivinancitas  
 Sobre un cerrito  
 hay una flor,  
 una flor en capullo que no abrirá es el cuerno del buey
- 39 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: tepe:tl  
 momo:stla ika kwalka:n kichi:wa mi:sah ko:lebie:joh  
 (tsopi:lo:meh)
- Una adivinanza, una adivinanza  
 En un cerro  
 todas las mañanas celebran misa son los zopilotes
- 40a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: tepe:tl  
 ompakah se: to:roh prie:toh a:tintli/ma:tin
- Una adivinanza, una adivinanza  
 En un cerro  
 allá hay un toro prieto son tus piojos
- 40b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: tlapitsaktli  
 ompa o:ki:sako se: to:roh prie:toh,  
 pero te, to:roh, wa:lcho:katiw a:tintli/ma:tin
- Una adivinanza, una adivinanza  
 De un portezuelo  
 emergió un toro prieto, pero pues toro,  
 viene bramando son tus piojos
- 40c Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
 ipan se: we:i tlakomohli  
 tikontas se: we:i bwe:i barro:soh ma:stilih
- Esta es una de tus adivinancitas  
 en un gran llano  
 allá ves un buey barroso son tus liendres
- 41 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tl:katsi:n  
 kamakoya:wak sa:po

- Una adivinanza, una adivinanza  
Un hombrecito de boca ancha es el sapo
- 42 Oz Tiá:s, tiá:s, tiá:s  
ipan se: tlakomohli  
tikona:mikis se: tla: tla:katsi:n,  
wa:lpo:ki:ti:h ipan iburri:toh,  
tli:non? xo:xo:tlame:tsi:n
- Te vas, te vas, te vas  
Sobre un llanito,  
allá encuentras un hombrecito  
que viene fumando sobre su burro,  
¿qué es? es la luciérnaga
- 43 Oz Tiá:s, tiá:s, tiá:s  
ipan se: tlakomohli  
tikone:xti:s la:h xi:ntok yechi:chi:hli,  
tli:non? tsi:kameh
- Te vas, te vas te vas  
Sobre un llanito, y allá encontrarás  
que hay muchos frijoles rojos regados,  
¿qué son? son las hormigas
- 44 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
patlaxtik ke:n molo:lah kalachin
- Una adivinanza, una adivinanza  
Tan ancha como tu abuela es la cucaracha
- 45 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
tlakpak kochi pió/po:yoh/wexo:lo:tl  
san ika o:me ikxi
- Una adivinanza, una adivinanza  
No más con sus dos pies  
duerme en lo alto es la gallina/gallo/guajolote
- 46 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
china:ntlakakapatsa pió  
Una adivinanza, una adivinanza  
En un chinámil  
suena un golpeteo es la gallina

- 47 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 iyekapan kípia trompe:tah,  
 ikwitlapan ichikoti:toh  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En frente tiene una trompeta,  
 atrás un chicote  
 pitso  
 es el marrano
- 48 Ac Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi  
 xnexteka ipan tlapextli,  
 xnechkalaktili kochiyoh,  
 ma kisa yestli  
 'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi'  
 Échame a la cama,  
 méteme un cuchillo,  
 que salga sangre  
 pitso  
 es el marrano
- 49 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 dela:nteh dia:bloh,  
 nepantlah tambo:rah,  
 atrás: s chiko:teh  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Adelante el diablo,  
 en medio un tambor,  
 atrás un chicote  
 wa:kax  
 es la vaca

*Sección III: Artefactos culturales*

- 50a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 kuwitik onomemela:wa  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Allí en el bosque se extiende en el suelo  
 mekapahli  
 es el mecapan
- 50b Oa Se: mosa:sa:ni:Itsi:n íh  
 onomemela:wa kóhyotík  
 Esta es una de tus adivinancitas  
 Allí en el bosque se recuesta  
 makapahli  
 es el mecapan

- 51a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: tlakomohli  
 ompa tlapachotokeh po:kwi:ximeh kalteh  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En un llanito  
 hay un gavilán negro que se está poniendo son las casas
- 51b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:ta:katsi:n  
 nochipa kintlapachotok ikone:wan kwa:k kiawi kahli  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito,  
 que cuando llueve siempre tapa a sus niños es la casa
- 52 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:ta:katsi:n  
 itik tla:hli ontsatsi pi:koh  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito,  
 que dentro de la tierra echa gritos es el pico
- 53 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:ta:katsi:n xkimati nose:wia;  
 ma:s san ka:n tiá:s, yewa no: yá:s mowé:rach  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito,  
 que no sabe descansar;  
 por dondequiera que vayas, él también irá es tu huarache
- 54 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:ta:katsi:n  
 a:kestok tlakwa  
 wan a:kestok tlaoni ba:ño  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que boca arriba come  
 y boca arriba bebe es el baño

- 55 Ah Sa:sa:ni:!  
—te:ntet!  
Se: totla: tla: katsi: n wehka ontlakwa kwaxtle:rah  
¡Adivinanza!  
—¡Bocón!  
Un hombrecito, que allá lejos come es la escopeta
- 56 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: totla: tla: katsi: n  
nochipa cho yekatekukwitlaki:stok tla:lchikiwtli  
Una adivinanza, una adivinanza  
Un hombrecito  
que siempre le salen mocos es el 'tlalchiquihuite'
- 57 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
se: kwalka:h ni:xté:nkoyó:nia tla:lchikiwtli  
Esta es una de tus adivinancitas  
Cada mañana se agujerean sus ojos es el 'tlalchiquihuite'
- 58a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: totla: tla: katsi: n  
san nochipa yeskwatok mo:lkaxitl  
Una adivinanza, una adivinanza  
Un hombrecito  
que siempre come sangre es el molcajete
- 58b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: totla: tla: katsi: n  
ika kwalka:n wan ka tio:tlak yeskwatok mo:lkaxitl  
Una adivinanza, una adivinanza  
Un hombrecito  
que en la mañana y en la tarde come sangre es el molcajete
- 59 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: totla: tla: katsi: n  
we:i kikwa wan xkaman ixwi kuhcha:hli

- Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que come mucho y nunca se llena
- 60 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tl:katsi:n  
 kitla:lian ipan mesi:tah,  
 kite:makan, wan xkikwan
- Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que lo ponen sobre la mesa,  
 se lo dan a la gente, pero no se lo comen
- 61 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tl:katsi:n  
 monakastlan weyákia
- Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito,  
 que se ensancha a tus lados
- 62a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tl:katsi:n  
 san ika se: itlan,  
 nochi je:nteh kino:tza
- Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que con un solo diente  
 llama a toda la gente
- 62b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: lamatsi:n  
 san ika se: itlantsi:n,  
 kintsatilia je:ntes
- Una adivinanza, una adivinanza  
 Una viejecita  
 que con un solo dientecito  
 les grita a las gentes
- es el horconcito corto  
 que detiene los arbustos  
 espinosos para cortarlos
- bara:jas
- es la baraja
- kwetomatl
- es la almohada
- kampa:nah
- es la campana
- kampa:nah
- es la campana

- 62c Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
 xne:cha:lki:tsili noyo:ltsi:n  
 ma nínatsá:li nokone:wan kampa:nah  
 Esta es una de tus adivinancitas  
 Ven a agarrarme el corazón  
 para que les grite a mis hijos es la campana
- 63a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 nochi to:nahli tlama:matok tlapextli ikxiwan  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que todo el día está cargado son las patas de la cama
- 63b Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
 se: tlayoa tlama:ma tlapextli  
 Esta es una de tus adivinancitas  
 Toda la noche carga un peso es la cama
- 64 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 xmokuhtli noburri:toh! tlapextli  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 ¡Amacízate! mi burrito es la cama
- 65 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 weka kitewila:ntinemi ikwitlaxkol aújah  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que lejos anda arrastrando sus intestinos es la aguja
- 66 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 san se: i:xtew aújah  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Solamente tiene un ojo -es la aguja
- 67 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
 se: kwalka:h ni:xté:mpapá:ka metlatl  
 (=se: kwalka:h noxayá:pá:ka)  
 Esta es una de tus adivinancitas  
 Cada mañana se lava la cara es el metate

- 68a Oz Ma:ski xtiknekis, tikahkoteyomas,  
tli:non?  
metlatl  
Aunque no quisieras, lo estarás refregando,  
¿qué es? es el metate
- 68b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
san nochipa kiyontokeh metlatl  
Una adivinanza, una adivinanza  
Siempre lo están refregando es el metate
- 68c Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: tona:na:tsi:n  
san nochipa noyoyontok metlatl  
Una adivinanza, una adivinanza  
A una señora  
siempre la estarán fregando es el metate
- 69 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
o:memehtitli:lihkeh  
kitlapachóah mátlaktlí sapa:tos  
Esta es una de tus adivinancitas  
Dos negritos tapan a diez son los zapatos
- 70a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
xne:chki:tski ipan notsontekon  
nepa ma nomito:ti temoltsi:n  
Una adivinanza, una adivinanza  
Agárrame por la cabeza  
para que baile allí es la mano del molcajete
- 70b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
xne:chki:tski ipan notsontekon  
ma nimito:titiwetsi temoltsi:n  
Una adivinanza, una adivinanza  
Agárrame por la cabeza,  
deja que de una vez  
me ponga a bailar es la mano del molcajete

- 71 Oz Ma:ski xtikneki:s, tikte:mpi:tsas,  
ti:non? ma:tekon  
Aunque no quisieras, lo besarás,  
¿qué es? es tu cantimplora
- 72 Oz Tiá:s ipan kujioh  
wehka tikne:xti:s se: kujtli pia:stik  
tlakwa:tipan ye:watok se: wi:lo:tl,  
ti:non? beli:tah  
Te meterás en un bosque  
y lejos encontrarás un árbol derecho,  
sobre su cabeza está sentada una huilota,  
¿qué es? es una velita
- 73 SJ Sa:sa:ni:!  
-te:ntet!  
Onkah se: kuhtsi:ntle piya:stik, piya:stik  
niman ikwa:tipan kipia se: teboli:tah son:yoh  
Adivinanza!  
—¡Bocón!  
Hay un arbolito derecho, derecho  
luego arriba tiene una bolita es el cerillo
- 74 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
po:ktik ke:n motsi:nko ká:maras  
Una adivinanza, una adivinanza  
Tiznado como tu culo son las 'cámaras'
- 75 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
tlekowa wan tsatsi kwe:teh  
Una adivinanza, una adivinanza  
Sube y echa un grito es el cohete
- 76a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
xne:chki:tski ipan nokoli:tah  
ma nontlaxteki miktlan kucha:rah  
Una adivinanza, una adivinanza  
Agárrame por la colita,  
déjame robar en el infierno es la cuchara

- 76b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla: tla:katsi:n  
 kiki:tskian ipan ikoli:tah  
 wan ontlasteki kucha:rah  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que lo agarran por la colita  
 y luego roba es la cuchara
- 76c Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 xne:chki:tski ipan nokoli:tah  
 ma nontlachia miktlan kucha:rah  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Agárrame por la colita,  
 deja que me asome al infierno es la cuchara
- 77a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 kuwitik ontsatsi a:chah  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En el bosque echa gritos es el hacha
- 77b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 xne:chki:tski ipan noko:lah  
 ma nitsatsi a:chah  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Agárrame por la cola,  
 déjame echar un grito es el hacha
- 78 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 nikan xya, nepa timona:mikin mokaltsonmekayo  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Véte por aquí, allá nos encontramos es el cordón  
 de los calzones
- 79 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 chikna:wtipan ontopo:ni lo:boh  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En 'chicnauhtipan' se revienta es el globo
- 80a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 tsi:ntsikirión tsi:nkwa:kwa tije:ras

- Una adivinanza, una adivinanza  
La trasera anda en zig-zag,  
las nalgas se abren y se cierran  
80b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
tsitsikiri:ntsi:n konkwa  
Una adivinanza, una adivinanza  
La trasera anda en zig-zag,  
allá come  
son las tijeras  
tije:ras
- 81 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
o:me i:xtew  
Una adivinanza, una adivinanza  
Dos son sus ojos  
son las tijeras  
tije:ras
- 82 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
iyekapan ite:nchochopio,  
ikwitlapan i:xtewan  
Una adivinanza, una adivinanza  
En frente tiene un pico,  
atrás están los ojos  
son las tijeras  
tije:ras
- 83 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
se: san a:tli, niman xkaman tlakwa  
Esta es una de tus adivinancitas  
Uno sólo bebe, luego nunca come  
a:ko:ntli  
es la tinaja
- 84 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
se: san tlakwa, niman xkaman a:tli  
Esta es una de tus adivinancitas  
Uno sólo come, luego nunca bebe  
kweskomatl  
es la troje

*Sección IV: Partes del cuerpo*

- 85 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
ipan se: po:soh  
chika:wak tlakomo:ni  
motsi:nko kwa:k timiyeya

- Una adivinanza, una adivinanza  
En un pozo hay fuertes truenos  
es tu ano cuando  
te echas un pedo
- 86 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
masi tikneki tikontas,  
pero xwel tontas  
motsi:nko  
Esta es una de tus adivinancitas  
Por todo lo que lo quieres ver  
no lo puedes  
es tu ano
- 87a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
ipan se: tlaxomo:lko me:ya a:tl,  
pero chichí:k  
monakaskwitl  
Una adivinanza, una adivinanza  
De un rincón brota agua,  
pero amarga  
es la cerilla de tus orejas
- 87b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
ipan se: tepetlatl  
ompa me:ya chichí:k a:tl  
tonakaskwitl  
Una adivinanza, una adivinanza,  
Sobre un tepetate  
brota agua amarga  
es la cerilla de las orejas
- 87c Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
ipan se: a:tlawtli  
papachkatok a:tl  
monakaskwitl  
Una adivinanza, una adivinanza,  
en una barranca  
está filtrando agua  
es la cerilla de tus orejas
- 88a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
ipan ipuntah se: lo:mah,  
pakah o:me kwe:bah  
moyekatsol  
Una adivinanza, una adivinanza  
En la punta de una loma  
hay dos cuevas  
es tu nariz

- 88b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: lo:mah we:yak  
 ika ontlami,  
 ompakah o:me yeyekako:ntli toyekatsol  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En una larga loma  
 allá donde termina,  
 hay dos cuevas de donde sale aire es la nariz
- 89 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: lo:mah  
 onkah san se: po:soh moxi:k  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En una loma hay sólo un pozo es tu ombligo
- 90 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 sone:wi kwa:k kwala:ni kuhchi:mahli  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que se eriza cuando se enoja es la cabeza del pene
- 91a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 xkaman mitsasis motlase:ka:wi:hlo  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que nunca te alcanzará es tu sombra
- 91b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 nochipa mistokatinemis motlase:ka:wi:hlo  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que siempre te andará siguiendo es tu sombra
- 92 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tla:katsi:n  
 kalaki ipan tlitl wan xtlatla,  
 kalaki ipan a:tl wan xpa:tsiwi totlase:ka:wi:hlo

- Una adivinanza, una adivinanza  
Un hombrecito  
se mete al fuego y no se quema,  
se mete en el agua y no se moja  
93 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: totla:tl:katsi:n  
nochipa cho kitlakaltinemi,  
ista:ktsi:n  
mochachak
- Una adivinanza, una adivinanza  
Un hombrecito  
que siempre lo anda tirando,  
es blanquito  
94 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: totla:tl:katsi:n  
nochipa cho wa:tlachi:xtok  
ipan se: bentani:tah  
tonenepil
- Una adivinanza, una adivinanza  
Un hombrecito  
que se la pasa  
asomándose por una ventanita  
95 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: totla:tl:katsi:n  
xkaman kimati nose:wia  
tonenepil
- Una adivinanza, una adivinanza  
Un hombrecito  
que no sabe descansar  
96 Ac Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi  
itik se tekorrál  
nitotitok se kichkonetl  
monenepil  
'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi'  
Detrás de una cerca de piedra  
hay un niño bailando
- 97 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: totla:tl:katsi:n  
san nochipa tlamapi:lotok ipan tla:hli  
moxi:teyo:l  
es tu lengua
- es nuestra sombra  
es tu escupidura  
es la lengua  
es la lengua

- Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que siempre apunta  
 con su dedo a la tierra son tus genitales
- 98 Oz Kwa:h pe:was cho:kas koyo:tl  
 tiwa:ltlakwa:s mokwetlaxkol  
 Cuando el coyote empieza a llorar  
 vendrás a comer son tus intestinos
- 99 Oz Tiá:a, tiá:s, tiá:s  
 ipan se: a:tawtli,  
 tikna:mikis ti:greh  
 sanká tetl,  
 tli:non? mokwitl  
 Te vas, te vas, te vas  
 sobre una barranca,  
 nada más con una piedra  
 te enfrentas a un tigre,  
 ¿qué es? es tu excremento
- 100 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 tsontli iwan nona:miki tsontli mi:xmon  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 Pelo se encuentra con pelo son tus pestañas
- 101a Ah Sa:sa:ni:!  
 —te:ntetl!  
 Chichi:nampa tiaweh! ti:xmon  
 ¡Adivinanza!  
 —¡Bocón!  
 ¡Vamos por el chinámil! son las pestañas
- 101b Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
 nó:china:mpachóah mi:xmon  
 Esta es una de tus adivinancitas  
 Sobre el chinámil se arriman son tus pestañas

*Sección V: Cosas misceláneas*

- 102 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: tlakomohli  
 pakateh miákeh kone:jos ka:n o: notsetseloh anjolin  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En un llanito  
 hay muchos conejos es donde se trilló el ajonjolí
- 103 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: tlakomohli  
 ompa westok se: ba:kah istá:k  
 wan nokwepa para okse: la:doh istá:k tlaxkahli  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En un llanito  
 hay una vaca blanca echada,  
 y luego se voltea para el otro lado es la tortilla blanca
- 104 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: tlakomohli  
 pakateh san ye:i bwe:yes pa:rdos anjolin burroh  
 Una adivinanza, una adivinanza  
 En un llanito  
 hay sólo tres bueyes pardos son los atados de ajonjolí  
 durante la cosecha
- 105 Ac Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi  
 ipan se tepetl  
 ompa sowtok  
 se tlakentli kapostik kan otlachinaw  
 'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi'  
 En el cerro  
 está tendida una tela negra es donde quemaron campo
- 106 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: tlapitsaktli  
 ompakah ikatok se: totla: tla:katsi:n linde:roh

- Una adivinanza, una adivinanza  
 En un portezuelo  
 allá hay un hombrecito parado es un lindero
- 107 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: lo:mah  
 tikontas ye wa:hlaw se: chichi tli:ltik,  
 oksepa tikontas yo:pano:k okse: lo:mah,  
 wan xkimati siawi itlase:ka:wihlo moxtli
- Una adivinanza, una adivinanza  
 En la loma  
 ves que ya viene un perro negro,  
 otra vez lo ves y ya pasó a otra loma;  
 nunca se cansa es la sombra de la nube
- 108 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: a:tlawtli  
 pa so:wtok se: ma:ntah  
 peroh istá:k, istá:k a:poposoktli
- Una adivinanza, una adivinanza  
 En una barranca  
 está tendida una manta blanca,  
 blanca de a de veras es la espuma del agua
- 109 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 ipan se: a:tlawtli  
 wa:lcho:katiw se: to:roh ba:yoh a:tepe:ya:tl
- Una adivinanza, una adivinanza  
 De una barranca,  
 viene bramando un toro bayo es el torrente de un chubasco
- 110 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 se: totla:tl:katsi:n  
 xkaman wel tla:mis tikontlapalo:s otlí
- Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que nunca acabarás de saludar es el camino

- 111a Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n íh  
mi:xpan tso:liwi,  
mokwitlapan weyákia ótlí  
Esta es una de tus adivinancitas  
Frente a ti se acorta,  
a tus espaldas se alarga es el camino
- 111b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
mokwitlapan weyákia,  
moyekapan tso:liwi otlí  
Una adivinanza, una adivinanza  
A tus espaldas se alarga,  
a tu frente se acorta es el camino
- 112 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: totla:tla:katsi:n  
ma:sta xtiknekis ipan ticholo:s,  
ipan ticholotinemis tla:ltikpaktdí  
Una adivinanza, una adivinanza  
Un hombrecito  
que por todo lo que no lo quieres pisar,  
lo andarás pisando es la tierra
- 113 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: totla:tla:katsi:n  
notlaluwa, notlaluwa  
iwan xkimati ka:n yaw yeyekatl  
Una adivinanza, una adivinanza  
Un hombrecito  
que corre y corre  
pero no sabe a donde va es el viento
- 114 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: totla:tla:katsi:n  
ipan se: a:tlawtli  
ompa cho popoki:tok kwa:k tlachinawi

- Una adivinanza, una adivinanza  
 Un hombrecito  
 que en una barranca  
 se la pasa fumando                    es cuando queman el campo
- 115 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
 ma:si ma:s xyewálotinémi  
 xtikne:xti:s ka:non                    i:te:nko to:to:ltetl
- Esta es una de tus adivinancitas  
 Por más vueltas que le des,  
 no encontrarás su orilla                    es el huevo
- 116a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 tlatsi:ntlah kostsi:n,  
 pani tetsi:n                    to:to:ltetl
- Una adivinanza, una adivinanza  
 Abajo amarillito,  
 arriba una piedrecita                    es el huevo
- 116b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 pani ista:ktsi:n,  
 tlaitik tetsi:n,  
 ma:s tlaitik kostik                    to:to:ltetl
- Una adivinanza, una adivinanza  
 Afuera blanquito,  
 adentro piedroso,  
 más adentro amarillo                    es el huevo
- 117 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 wel tiktlapa:nas  
 iwan xohkaman wel tikpepecho:s                    to:to:ltetl
- Una adivinanza, una adivinanza  
 Lo puedes romper  
 pero jamás volverlo a juntar                    es el huevo
- 118 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
 nó:tekí ma:si xya tejeres,  
 nó:sa:lóah ma:si xya má:kinah                    moxtli

- Esta es una de tus adivinancitas  
 Se corta sin tijeras,  
 se cose sin máquina es la nube
- 119 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih  
 xi:hlantlakwahli le:cheh  
 Una adivinanza, una adivinanza
- 120 Am Hay comida por el vientre es la leche (de vaca)  
 Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 yatiwetsi iwan san niman yo:wa:hlah ka:n titlachia  
 Una adivinanza, una adivinanza
- 121 Oz De repente se va,  
 pero luego luego llega es donde fijas la vista  
 Tiá:s, tiá:s, tiá:s  
 ipan se: tepe:tl,  
 tikone:xti:s la:h tlachinawi,  
 tli:non? a:yewtli  
 Te vas, te vas, te vas  
 sobre un cerro,  
 y encontrarás que allá se quema el campo,  
 ¿qué es? es la neblina
- 122 Oz Xwía, xtekipano:ti  
 kwa:k yo:tlan mokaxa:lah  
 tiwa:ltlakwa:s,  
 tli:non? kwa:k tlakwalispan tlami itlase:wa:hloh  
 Vete, vete a trabajar,  
 Cuando ya terminó tu coa,  
 vienes a comer,  
 ¿qué es? es cuando a medio día  
 se acaba la sombra
- 123 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 chikna:wtipan nopa:palakachotiw koma:lako:tsi:n  
 Una adivinanza, una adivinanza
- 124 Am En 'chicnauhtipan' se va dando vueltas es el remolino  
 Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
 tliko onomemela:wa nakatl

- Una adivinanza, una adivinanza  
Sobre el fuego se extiende es la carne
- 125 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
tihkaktos ye wa:hlaw  
pero san tikmatis yo:mitspanawih yeyekatl  
Una adivinanza, una adivinanza  
Escucharás que viene  
pero al darte cuenta ya te rebasó es el viento

*Sección VI: Adivinanzas recién creadas<sup>26</sup>*

- 126 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
xne:chki:tski ipan nokoli:tah,  
ma nontlatetekwitsa ara:doh  
Una adivinanza, una adivinanza  
Agárrame por la colita,  
que haga una reverberación allá es el arado
- 127 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
mitik kalaki  
wan mitik tlatskapa:ni mokwitlaxkol

<sup>26</sup> Hay dos adivinanzas adicionales, ambas de Ameyaltepec, que transcribo simplemente como una nota. La primera aparentemente carece de sentido, y el comentario unánime de los hablantes fue *xéina:miki* 'no le queda'. Tal vez aluda al frijol blanco en su vaina. El que me contó la segunda no quiso decirme la respuesta, y nadie más la conocía.

- Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
se: chichitsi:n istá:k  
ki:sa wan kalaki icha:n ista:kyetl  
Una adivinanza, una adivinanza  
Un perrito blanco  
sale y entra a su casa es el frijol blanco
- Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l  
ka:dah tio:tlak panowa ??  
Una adivinanza, una adivinanza  
Cada tarde pasa ??

	Una adivinanza, una adivinanza Entra a tu barriga, y allá se escuchan las palmadas	son tus intestinos
128 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l mitik kalaki wan mitik ki:sa pero xmitskukwa	mokwitl
	Una adivinanza, una adivinanza Entra a tu barriga y de tu barriga sale pero no te duele	es tu excremento
129 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l Se: totla:tla:katsi:n wa:ltlakwatiw iwan wa:lnoxi:xtiw, xkaman ixwi	kamió:n
	Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que viene comiendo y viene cagando, pero nunca se llena	es el camión

### Comentarios

Las respuestas a las adivinanzas presuponen un conocimiento específico de varios aspectos de la cultura y de la ecología local. En este apéndice ofrezco una breve explicación de los factores que hacen que las adivinanzas sean comprensibles para los hablantes de náhuatl de la región de Ameyaltepec y Oapan. Las interpretaciones que sugiero, en su mayoría, provienen de comentarios de la misma gente de la zona. Sin embargo, a veces me he tomado la libertad de comentar los significados según mi propio criterio, pero siempre con base en el conocimiento adquirido durante mi trabajo de campo.

Cada comentario que sigue consiste en una breve explicación (en cursivas) del significado de la adivinanza. Cuando lo estimo necesario, agregó algunas notas adicionales que abarcan puntos más detallados, consideraciones lingüísticas y otras cuestiones o temas interesantes.

*Sección I: Árboles, plantas, frutas y semillas*

1 *Por la forma de la vaina, que se cuelga de las ramas.*

Abundan los casos de adivinanzas que se refieren a frutas, u otros objetos, que se encuentran en las ramas de los árboles. De los tres pueblos de donde tengo ejemplos, resulta que cada pueblo utiliza una forma diferente para significar 'en las ramas': *kubtipan* (Am); *tlama:tipan* (Oa) y *tlama:pan* (Oz). Las ramas de un árbol son *ima:wán* (Am), literalmente 'sus manos/brazos'. Este significado de la raíz *ma*: explica las susodichas formas de Oapan y Ozomatlán, *tlama:tipan* y *tlama:pan*. Nótese también que a un árbol con muchas ramas se le dice *mama:yob* (Am), literalmente 'brazudo'. El vocablo *wa:xin* es el nombre genérico para un tipo de árbol que incluye los siguientes: *tlapa:lwa:xin*, *tepe:wa:xin*, (*wa:xin* de) *chikimolin*, *tla:lwa:xin*, *a:wa:xin*, *wetskiswa:xin*, y el *wa:xtompibtsi:n*. Todos estos nombres son de Ameyaltepec.

2 *Por la forma y el color de la vaina: de tamaño mediano, delgada y rojiza. Se asemeja a la carne de res que se tiende para secar.*

3 *Por la forma y el color de la fruta del huamúchil: una espiral roja y verde.*

Una rosquilla es un tipo de pan dulce que se suele vender en las fiestas. Consiste en un pan en forma de dona, bañado en un caramelo rojo como el que se usa para las manzanas. Siméon [1977:401] lo identifica como *Arbos fructus crepitantis*.

4 *Por la forma de la fruta del mezquite.*

5 *Aparentemente esta adivinanza hace referencia a las bolas puntiagudas y chiquitas que se forman sobre la cáscara del pochote.*

Siméon [1977:389] lo identifica como *Bombax ceiba*. En la cerámica de Oapan y Ameyaltepec se utilizan las fibras de la vaina de este árbol, mezcladas con el barro antes de moldearla, para darle más resistencia. Véase también el *zaquanquábutl* en Hernández (1959 I:300).

- 6 *Por la forma de la fruta, algo grande, del bonete.*  
El bonete es, probablemente, el *Jacaratia mexicana*, común en las selvas secas.
- 7 *Por la forma del camote silvestre, del tamaño de una vela y, además, con un hilito como pabilo que lo atraviesa a lo largo.*
- 8 *Por la forma fálica del camote silvestre.*  
Nótese que el mismo simbolismo ocurre en los albures mexicanos, que vinculan el camote con el pene. El significado de *karajó:tsi:ntib* es todavía problemático; es una palabra propia de Oapan y no forma parte del léxico ni de Ameyaltepec ni de San Juan Tetelcingo. La mayoría de los nativos de Oapan no le hallan un significado, aunque una persona me dió la traducción 'penecitos'. Probablemente se deriva del español 'carajo', con el diminutivo plural que en Oapan es *-tsitsi:ntib*. El acento irregular es resultado de una {h} subyacente en {carajoh} (para una discusión de este punto, véase Amith s.f.). En Oapan existe un proceso fonológico que sustituye un alargamiento vocálico por la reduplicación (véase Amith 1991). Este proceso usualmente no afecta la terminación reduplicada y lexicalizada *-tsitsi:ntib*, excepto en algunos casos poco comunes como este. La terminación *-titlan* en Oapan significa 'abajo de' como en *a:titlan* 'abajo del agua' y *xá:ntotitlan* 'abajo del santo o altar'. Hernández (1959 I:174), bajo *chichiccamótic*, lo identifica como 'patata amarga'.
- 9 *Por el color, la textura y la forma de los tallos de la milpa, que se asemejan a los huesos.*  
*Mibka:komitel* (Oa) se refiere a los 'huesos de muerto', tanto de los humanos como de los animales. En Ameyaltepec el cognado es *mibka:omitil* (cf. la variación *komitel* ~ *omitil* 'hueso' entre Oapan y Ameyaltepec). *Omi:lkowtli* (Oa) ('el tallo de la milpa') tiene sus cognados *mi:luwatl* (Am) y *to:kuatl* (SJ).
- 10 *Porque la milpa se asemeja a un enfilado de bombres.*  
Ameyaltepec utiliza *wikpa:n*. La introducción de *k* es común en Ameyaltepec (cf. *wikpla* (Am) vs. clásico *wiptla* 'mañana'). Quizá refleje una influencia de la fonología española, *vid.* Tikstla por

Tistla. Nótese que en *wikpla* hay una secuencia CCC, por lo general no permitida en el náhuatl.

11 *Por el color de los tocones que, de lejos, parecen animales parados.*

12 *Porque al tostarse las semillas del guaje éstas brincan, haciendo un ligero sonido como el zapateo de la danza 'Vaqueros'.*

La danza 'Vaqueros' ya raramente se baila en las fiestas de Ameyaltepec. En Oapan es más común (aún más en San Miguel Tecuiciapan), particularmente durante carnaval. Es una zapateada, con un texto hablado y caracteres que incluyen a un caporal y sus vaqueros.

13 *Por la forma de este cactus: una bola grande con espinas blancas.*

Nótese que la adivinanza prevé la contestación al utilizar el mismo lexema *lamatsi:n*. Las viejecitas canosas son el cactus cuyo nombre en náhuatl es, literalmente, 'la cabeza de una vieja'. En Oapan este cactus se llama *i:tsontekob lámatsi:b*. El acento irregular de *lámatsi:b* indica una {h} subyacente, probablemente de {lamahtsi:n}. Significativamente, en los subdialectos cercanos donde la {h} subyacente se realiza en las formas superficiales en este caso no se manifiesta (cf. *lamatsi:n* de San Miguel Tecuiciapan). Quizá la forma *lámatsi:b* (Oa) refleja la persistencia de una forma o raíz antigua *\*ilamab*. En otro artículo se ha señalado el extremo conservadurismo del náhuatl de la región de Oapan (Amith y Smith-Stark 1994). Además, la existencia o ausencia de una {h} subyacente, o histórica, en *ilama* y sus cognados es un problema que ha sido notado y tratado por varios investigadores (Karttunen 1983:103; Launey 1986:581-582).

14 *Por el color blanco de la flor y la manera en que las ramas de este árbol se extienden en un plano, creando con sus flores el efecto de una manta.*  
cf. Hernández (1959 I:268). La etimología es *ka:ka:lo:(tl)* 'cuervo' y *xo:chilt* 'flor'.

15 *Por el color y la forma de la lama.*

16 *La palma nativa de esta zona es chaparra. Sus bojas, que se utilizan para techar jacales, se extienden como abanico o, igualmente, como bojas que se leen o se cuentan.*

17 *Cuando no llueve se caen las bojas del amate, pero cuando llueve brotan las puntitas de las bojas y el árbol, efectivamente, 'se cambia de ropa'.*

La explicación en náhuatl, correspondiente a lo susodicho, es: *pampa kwa:k xkiaiwi xi:ni ixibyó, wan kwa:k kiaiwi notlake:npatla, itsmoli:ni (Am)*. El nombre genérico *a:matl* incluye (en Ameyaltepec) los siguientes tipos de árbol: *a:matl*, *a:mai:skitl*, *a:makostli* y *a:matl de un we:i*.

- 18 *La cáscara del cuajote es sumamente delgada y continuamente el árbol se descortezza.*

Nótese que en Ozomatlán este árbol se llama *koxi:nyo:tl* cuya etimología incluye la raíz *xi:n* 'regarse sobre el suelo'. Es probable que esta raíz está relacionada con *xi(:)* de *kubxio:tl* y de *xixio:tia* 'pelarse la piel saliendo bolitas o granitos' (p. ej. al haberse quemado uno por el sol). En general, la variación léxica entre uno y otro pueblo es lo más pronunciado en los nombres de plantas y animales. Este fenómeno probablemente refleja una focalización distinta de cada comunidad de hablantes sobre un aspecto físico particular de cualquier planta o animal. Del *kubxio:tl*, un nombre genérico, hay por lo menos dos tipos: *kubxio:tl istá:k* y *kubxio:tl pa:pa:lo:tl*, ambos nombres provenientes de Ameyaltepec.

- 19 *Tanto por la forma (como tortillas) de las pencas del nopal, como por el nombre mismo (en Ameyaltepec) de este cactus: to:motlaxkahli, de la raíz to:mo 'tuna' y tlaxkahli 'tortilla'.*

cf. los comentarios sobre #13 y #18. En esta adivinanza (#19) la etimología del nombre de la planta (que es la respuesta) se juega en la metáfora. Nótese que la versión de San Juan sustituye *suwa:tl* ('mujer') por *totla:ila:katsi:n* ('[nuestro] hombrécito') obviamente influido por el hecho de que 'tirar tortillas' es dentro del dominio doméstico de la mujer (cf. #68c). En Ameyaltepec *to:motli* es la tuna, la fruta del nopal. El nombre genérico para el cactus grande es *ó:rganob* e incluye los siguientes tipos: *ó:rganob*, *ó:rganob de tlaxexatl* (cuyas varas interiores se emplean para hacer las camas), *to:mokubtli* (que tiene la fruta comestible), *to:motlaxkahli*, *to:moisvatl*, *to:motsotsobli* y *to:moichkatl*. Nótese que en San Juan Tetelcingo se emplea la raíz *no:cb* en lugar de *to:mo*. En Ameyaltepec se encuentra esta raíz solamente en la palabra *teono:xtli*, que significa las varas del

- interior del ó:rganob que se utilizan como antorchas en la cacería de pájaros.
- 20 *Por la cáscara apretada que se quita antes de cocinar con este tomate.*  
En Ameyaltepec se utiliza *a:mi:ltomatl*. En Oapan y San Juan se emplea la forma *mi:ltomatl*. En el español local se conoce como 'tomate de cáscara'.
- 21 *Por el color y la forma de las semillas de calabaza, que se asemejan a las platillas, pequeños peces brillantes y plateados.*  
Nótese la utilización (#21b) de *tepatetl* ('pedernal') por lo que es *tepatlaxtetsi:nitli* en #21a. En #21b la forma *san tlapa:nas* es la pronunciación rápida de *san tihlapa:nas*.
- 22 *Por la forma en que se pela el mango para después chupar la fruta.*  
Las alusiones sexuales son claras.
- 23 *El tallito de la granada, con su orilla en zig-zag, parece corona. Sus semillas se comparan a niños dentro de la mujer embarazada, que en esta adivinanza es la fruta misma.*
- 24 *Por lo brillante de las semillas.*
- 25 *Los granos de maíz tienen la forma de dientes; los pelos de elote hacen peluda a la mazorca.*  
*Tsoneh pampa kípia xi:lo:motsontli* (Am) 'es peludo porque tiene pelos del elote'. En Oapan se dice *sentli*, en Ameyaltepec *sinli*.
- 26 *El chile empieza como una florecita blanca que se convierte en el chile verde. Al secarse se vuelve rojo.*
- 27 *El chile, por picoso (kokó:k), también es bravo (tlawe:leb).*  
En #27a el chile es *tlawe:leb* ('bravo'), una palabra que generalmente describe a la gente o a animales. En #27b el abuelo se vuelve *kokó:k*, una palabra que en el habla cotidiana se aplica solamente a la comida picante. Entonces, en #27a la metáfora funciona al aplicar *tlawe:leb* al chile, en #27b funciona al aplicar *kokó:k* al abuelo. Nótese la onomatopeya en #27b: *kokó:k ken mokoko:l*. Finalmente, la forma *mó:kó:l* (Oa) indica una representación subyacente {mokohko:l}.
- 28 *El nanche tiene la cáscara amarilla y su buesito en medio.*  
A menudo esta adivinanza se da con otro orden: *vid. tlatsi:nitlab tetsi:n, pani kostsi:n*. Por razones no claras, ocasionalmente se

pronuncia *tehtsi:n* en lugar de *tetsi:n*. cf. *nána:ntsi:h* (Oa) a *nabma:ntsi:n* (SJ).

- 29 *La carne blanca del coco es el cielo que está arriba y abajo; el agua del coco está en medio.*
- 30 *Se refiere al frijol: al cocerse sube y baja con el agua en la olla.*  
Hay una alusión sexual al pene que sube cuando se excita y baja cuando se satisface.

### Sección II: Animales y cosas asociadas con ellos

- 31 *Por su apariencia, una bola muy grande que se forma sobre el tronco del árbol.*  
Del *tla:lxina:cbkabli* los de Oapan dicen: *pa tlatsi:nib perikomeh* 'allá nacen los pericos', y agregan que *notla:lia ipan se: kopaxokotl* 'se forma sobre el ciruelo berraco (o copajocote)'. Sin embargo, no sabían de qué substancia es el *tla:lxina:cbkabli*. Se dice que unos animalitos, llamados *tla:lxina:chin* (sg.) o *tla:lxina:chimeh* (pl.) construyen el *tla:lxina:cbkabli*. En Ameyaltepec describieron estos animalitos como muy pequeños, blancos o amarillos, y redondos (*cho mimiltsitsi:nteh* 'muy redonditos'). Son como piojos en tamaño, pero no planos. Una persona de Oapan me tradujo *tla:lxina:chimeh* como 'termitas'. Como los de Oapan, los de Ameyaltepec también tradujeron *tla:lxina:cbkabli* como 'periquera', probablemente un término del español regional. Dijeron que allá viven los pericos, que agujeran sus casas hacia adentro del *tla:lxina:cbkabli*.
- 32 *Por el color pinto de la iguana.*
- 33 *Por la manera en que estos animalitos cortan las hojas de los árboles.*  
La identificación de este insecto, el *kubtekinsi:n*, es problemática y probablemente no es la polilla. Se le llama así porque corta (-*teki*) las hojas de los árboles: *kubtipan kitektok ima:tsitsiwan* (Am) 'en los árboles está cortando sus ramas'.
- 34 *Por su coraza que parece tambor y es, a la vez, su casa.*  
cf. *welaka* (Oa) y *wilaka* (SJ). Aunque he notado una pronunciación en

Ameyaltepec de *wi:laka*, con *i*: larga, tal vez es un resultado del énfasis. En general se escucha la *i* corta y así lo he escrito.

35 *Por la forma, la superficie y el color del estiércol de burro.*

El chirrión es un látigo empleado para arrear los animales. Consiste en un pedazo de cuero en círculo. Un lado está trenzado y conectado a un aro metálico que cierra el círculo. Tiras de cuero que se usan para apurar al animal, se cuelgan del aro. Una persona de Ameyaltepec se acordó que sus abuelos llamaban al chirrión 'tapojo'. No he visto la utilización del chirrión en esta región.

36 *Por el sonido que hacen, en sus colmenas, dentro de la tierra.*

He escuchado la traducción 'colmenas' para *tlā:lnekwēb* aunque se refiere más bien a un tipo de abejas chiquitas que habitan dentro de la tierra. En Oapan se pronuncia *tlā:lnekwētib*, y se han descrito como sigue: *yo:lka:tsitsi:ntib i:tik tla:bli cha:ntib, kimiblian tla:lnekwētib, ke: obeji:tas, sa yeka pitika:tsi:ntib. Kichi:wab tla:lnese:rah, nokwi i:pab mibka:ilwitl, á:wíá:k*, (Oa) 'son animalitos que viven dentro de la tierra, les dicen "tlalneuctih"'. Son como abejas, solamente más chiquitas. Hacen una cera que se saca de la tierra, se usa en la fiesta de Todos Santos, es fragante'. Nótese que la cera *tlā:lnese:rah* (Oa) se llama, en el español local, 'cera de Campeche'. Hernández comenta: "hablaré de otras pequeñas abejas sin aguijón llamadas tlalneuhitli, que melifican en lugares subterráneos y construyen panales redondos, pero cuya miel no es muy agradable, pues es ácida y un tanto amarga, aunque suele usarse y mezclarse a las comidas a falta de los géneros mejores". (Hernández 1959 II:49)

37 *La forma del estiércol de vaca que se compara a la cemita, un pan redondo y plano típico de Oapan.*

Aunque en esta adivinanza el hablante de Oapan pronunció *wa:kaxkwitlatl*, esta no es una palabra de Oapan: no sigue los patrones fonológicos del náhuatl de este pueblo. Allí se pierde la *k* entre dos vocales idénticas. Ellos dicen *wa:xkwitlatl*. En este caso el oapaneco con quien estaba hablando utilizó la forma empleada en Ameyaltepec, dado que yo hablaba el subdialecto de este último pueblo. Este hecho muestra, de por sí, el

conocimiento que muchos hablantes tienen de subdialectos circunvecinos (cf. #115). Nótese la misma metáfora en inglés: 'cow pie'.

- 38 *El cuerno blanco del buey se equipara a una flor todavía en botón.*  
 39 *Por el color negro de los zopilotes que extienden sus alas al amanecer, como un sacerdote celebrando misa.*

En la primera versión que obtuve de esta adivinanza, la respuesta era *tsopi:lo:il*. C. Flores la 'corrigió' a *ko:lebie:job*, un tipo de zopilote que describió como sigue: *kwa:chi:chi:ltik, no: tsopi:lo:il, tlapatla:utok ke:n tio:pixki, ika kwalka:n* ('tiene la cabeza roja, también es un zopilote, en las mañanas extiende sus brazos como un sacerdote'). Aparentemente es el *cozcaquaubtli* (véase Hernández 1959 II:325). En Oapan esta misma ave se llama *tsomako:tsi:b*. En San Juan Tetelcingo existe la forma *tsoma* para 'zopilote', pero no encontré un cognado para *ko:lebie:job*. Nótese que en Ameyaltepec se pierde la {h} subyacente en *momo:stla*. Esta {h} aparece en Oapan como acento irregular (*mómó:stla*) y en San Juan Tetelcingo en la forma superficial (*mobmo:stla*).

- 40 *El cerro es la cabeza, y la relación entre toro y piojo se basa en el color y la supuesta 'bravura' de los dos.*

La traducción del *te* (#40b) es problemático. Puede ser el prefijo de poseedor humano indefinido (*te-*), el intensificador (*te-*) o la interjección (*te(b)*). La última parece lo más probable, cf. *xte?* '¿no es así?'. Un portezuelo es el término del español regional para una senda que permite el paso entre dos cerros. Casi siempre esta adivinanza utiliza la respuesta *ma:tin* ('son tus piojos') aunque una vez la escuché con la respuesta *ma:stilib* ('son tus liendres').

- 41 *Por la típica boca ancha del sapo.*  
 42 *La luciérnaga, por su forma y su luz, se compara a un cigarro prendido.*  
 En Ameyaltepec y Oapan este insecto se llama *xo:tlame:tsi:n* y *xo:tlame:tsi:b*, respectivamente. Puede ser que la forma de Ozomatlan representa una pluralización lexicalizada.

- 43 *Por el color y la forma de este tipo de hormiga.*  
En San Francisco Ozomatlán se dice *la:h* por *mlá:k* (Andrés González, comunicación personal).
- 44 *Porque tanto las caderas anchas de las mujeres mayores de edad, como la forma aplastada de las cucarachas, se incluyen dentro del significado del adjetivo patlaxtik.*  
*Patlaxtik* indica algo plano y extendido como es, típicamente, la loza o, de hecho, la cucaracha. Se emplea también para referirse a las nalgas anchas y carnosas, *vid. tsi:npatlaxtik* 'nalgón(a)'. Esta adivinanza, de por sí, es la más conocida y popular en Ameyaltepec, un tipo de 'Why did the chicken cross the road' en náhuatl.
- 45 *Porque las aves duermen en los árboles, paradas sobre sus pies.*
- 46 *Porque matan las gallinas rompiéndoles el cuello y colgándolas sobre un chinámil, donde dan sus aletazos de muerte.*  
Nótese el apócope por (*ipan*) *china:mitl tlakakapatsa*, ilustrativo de la importancia del ritmo de la adivinanza (esto es, de su aspecto métrico). Otra versión que he escuchado utiliza, simplemente, *china:nilakakaps*. Factores métricos probablemente influyen sobre el empleo de un apócope (*cf.* #50 y #119). Parece que la pérdida de una vocal final, o del sufijo absoluto *[tl(i)]* tiende a nominalizar o individualizar un sustantivo.
- 47 *El bocico del marrano es como una trompeta y su cola como un chicote.*
- 48 *Matan un marrano extendiéndolo sobre una tabla (tlapextli='cama') y metiéndole un cuchillo para desangrarlo.*  
Nótese las alusiones sexuales, que se comentan más ampliamente en la introducción.
- 49 La vaca tiene cuernos como el diablo, su barriga amplia se asemeja al tambor y, finalmente, su cola es el chicote.

### Sección III: Artefactos culturales

- 50 *Para cargar la leña se pone el mecapan sobre el suelo. Después se coloca la leña sobre el mecapan y se ata.*

Como dijeron: *Mekapabli pampa kitla:lian ipan tla:bli* (Am) ('el mecapal porque lo ponen sobre el suelo'). *Kuwitik* es un lexema cuyo uso se limita a las adivinanzas. 'Reemplaza' la frase del habla cotidiana *itik kubioh* (literalmente 'dentro de donde está lleno de árboles' = 'en el bosque'). Dadas las restricciones formales y métricas de las adivinanzas, se emplea una expresión más corta de lo común (cf. #46 y #116).

- 51 a) *Porque los techos ennegrecidos se extienden como las alas de una ave que está poniendo;* b) *Porque la casa nos protege de la lluvia.*

La palabra *po:kwi:ximeh* se halla solamente en esta adivinanza. No existe el gavián negro fuera de aquí, donde sirve como una metáfora para 'casa'. Como en otros casos, es posible que 'se inventa' una palabra para cumplir con requisitos métricos de las adivinanzas (cf. #46, #50 by #119). Su etimología es *kwi:xin* ('gavián') y la raíz *po:k*, de *po:ktli* ('humo', cf. *po:ktik* 'tiznado'). Aunque se espera la forma \**po:bkwi:ximeh* debido a que la secuencia *kk* y la regla fonológica que convierte la primera consonante de dos consonantes homorgánicas a *b*, aquí simplemente se reduce *kk* a *k* (algo parecido ocurre en *chichi:kamotli* de *chichi:k* 'amargo' y *kamotli* 'kamote'). El verbo intransitivo *tlapachoua* se refiere a la acción de 'poner' (particularmente la gallina).

- 52 *Por la resonancia del pico cuando entra en la tierra.*

Esta adivinanza se parece al #77a, y tal vez es una extensión de aquella a una nueva herramienta.

- 53 *El buarache, incansable, nos acompaña por dondequiera que vayamos.*

- 54 *El baño mira boca arriba, 'come' el excremento y 'bebe' la orina.*

La *a*: larga de *a:kestok* es, sin duda, el resultado de un proceso de lenición sobre una secuencia de {ah}. En Ameyaltepec muchas palabras que históricamente se derivan de {ahko} ('alto') manifiestan una *a*: larga.

- 55 *Un kwaxtle:rab, un tipo de escopeta, come lejos porque lejos entra al blanco.*

Como dijeron: *pampa kwa:k kimiktian wi:lo:tl, weka ontlakwa* (Am), 'porque cuando matan a las huilotas, allá lejos come'. La etimología de *kwaxtle:rab* es enigmática. Existe la palabra *kwaxtli*

(en el español regional 'cuaxtle'), un tipo de tapete hecho del árbol de la palma, que se pone para protección abajo de la silla de un animal de carga. En Ameyaltepec también quiere decir 'amigo', *vid. yewa nokwach* 'él es mi amigo'.

- 56 *Por la amarillenta agua del nixtamal que sale por los agujeros del cedazo de barro usado para lavarlo.*

El *ila:lbhikiwtli* (literalmente 'canasta de tierra') es un cedazo agujerado de barro, con tres pies, dentro del cual se pone el nixtamal (maíz cocido con cal) para limpiarlo antes de molerlo.

- 57 *Porque al salir, el agua del nixtamal va agujereando el cedazo de barro.*  
Nótese que *ni:xté:nkoyó:nia* representa la forma morfofonémica {ni:xte:nkohkoyo:nia}. Véase mis comentarios al #67.

- 58 *Por la salsa roja que se muele en el molcajete.*

- 59 *Porque el borconcito, bifurcado, tiene una abertura donde se meten los arbustos espinosos que se cortan durante el proceso de limpiar el terreno de siembra. Al tirarse las ramitas, dejan otra vez vacía la 'boca' del borconcito.*

El *kubcha:bli* es un palo bifurcado, en forma de una resortera, de aproximadamente un metro de largo. Se coloca contra la base de un arbusto espinoso para doblarlo cerca del suelo, deteniéndolo y sacando a un lado las ramitas para que no estorben en el momento de cortar.

- 60 *Obviamente: se corta la baraja, se le da a la gente, pero no se come.*

- 61 *Al acostarse uno sobre la almohada la presión de la cabeza hace que se extiende hacia los lados.*

Nótese la interesante etimología de *kwetomatl*: *kwe(:/b)-* 'falda' más *tomatl* 'tomate', o directamente de *toma(:)* 'gordo'. Aunque en Ameyaltepec la {h} morfofonémica se pierde, se conserva en los subdialectos circunvecinos: *kwétomátl* (Oa) y *kwebtomatl* (Sf). Nótese que aunque la palabra para falda es *kwe:itli* con *e*: larga, la raíz utilizada en *kwebtomatl* o *kwétomátl* es *kweb*. Obviamente hay una supletivismo entre *kwe*: y *kweb*. Dado que hay un parecido supletivismo de raíces entre *ma*: y *mab* ('mano' o 'brazo') y que, además, existen las variantes *kwe:itl* y *ma:itl* en otros subdialectos, se podría suponer la siguiente alternancia:

kwe:tli ma:ti

kwe:itl ma:itl

kweh- mah- (para palabras compuestas)

- 62 *El badajo es como un diente dentro de la boca de una campana. Funciona para llamar a la gente.*

En Ameyaltepec la palabra para badajo es *ixi:teyo:l*, literalmente 'sus genitales (de la campana)'.

- 63 *La cama (o bien sus soportes) se la pasa sosteniendo una carga.*

En Oapan la frase *se: tlayoa tlama:ma* equivale a *ka:dab yewabli tlama:ma* (Am y S). Nótese el uso en Oapan de *se:* para significar 'cada'. Dos patas de la cama, hechas de palos bifurcados, se insertan en un travesaño. Es sobre los dos travesaños que descansa la cama misma, una serie de varas de órgano que se atan una con otra. El conjunto de las dos patas y un travesaño se llama un *burrob*, o bien, *tlapechburrob*. Véanse mis comentarios al #64.

- 64 *Antes de que uno lo monta, un burro debe amacizarse, y lo mismo se dice de la cama.*

Lo interesante de esta adivinanza es que se dirige la palabra (el verbo está en imperativo) directamente a lo que es la respuesta, el burro=cama, al que se le advierte que debe prepararse para aguantar el peso de la persona. Aquí la referencia al burro se debe no solamente al hecho que uno monta a un burro, como uno sube a una cama, sino también a que los soportes de las camas se llaman *tlapechburrob* 'el burro de la cama'. Véase mis comentarios al #63.

- 65 *El hilo de la aguja es sus intestinos.*

- 66 *Por el agujero solitario de la aguja.*

- 67 *Diario, antes de empezar a moler el nixtamal, la mujer limpia la superficie del metate con agua.*

*Metlatl* es un nombre genérico. Abarca varios tipos. En Oapan hay *temetlatl* (el metate sin patas), *xa:metlatl* (el metate más común, de cuerpo grueso con patas) y *misto:metlatl* (el metate delgado con patas cortas). En una versión de Oapan se obtuvo la forma *ni:xté:mpá:ka*, una reducción de la forma reduplicada

*ni:xté:mpapá:ka* (morfofonemicamente {*ni:xté:mpabpa:ka*}). En Oapan, generalmente, la reduplicación con una vocal corta puede sustituirse por el alargamiento de una vocal originalmente corta en la sílaba anterior. En ambos casos se conserva la mora adicional: mediante una sílaba adicional (reduplicación) o mediante la cantidad vocálica (alargamiento) (véase Amith 1991). Sin embargo existen algunas excepciones, como el presente caso, en condiciones y contextos que todavía no he podido esclarecer. Parece que lo que semánticamente equivale a la reduplicación o al alargamiento puede ocurrir sin la adición de una mora mediante la reduplicación o el alargamiento de una vocal. Pero esto puede ocurrir solamente en algunas palabras en que la sílaba anterior es CV: o CV:C y la segunda consonante no sea oclusiva. Por ejemplo, cf. *tlake:nsósoblí* y su equivalente *tlaké:nsoblí*.

68 *Por la moción del cuerpo de la mujer al moler sobre el metate.*

El verbo *-yoma* refiere a la acción de hacer un movimiento, casi de soslayo, que ligeramente golpea la superficie de un objeto (cf. inglés 'skim and pound'). Típicamente, este verbo se refiere solamente a dos movimientos: el de las mujeres al moler sobre el metate, y el de los hombres al tener relaciones sexuales con la mujer en la posición aprobada por la Santa Iglesia. La tercera versión (#68c) emplea *tona:na:tsi:n* (en lugar del acostumbrado *ila:ila:katsi:n* 'hombrecito') haciendo más transparente el albur sexual. En Ameyaltepec la libélula se llama *a:yoyontsi:n* ('lo que '-yoma' sobre el agua'), probablemente por su manera de pasar sobre la superficie del agua. Parece que la palabra *-abkoteyoma* (Oz) equivale a *-yoma* de Ameyaltepec, Oapan y San Juan Tetelcingo. Aquella se compone, en adición al verbo mismo *-yoma*, de *abko* 'arriba' y el intensificador *te-*. Finalmente, nótese que en #68c se utiliza el reflexivo *no-* para efectivamente reducir la valencia del verbo transitivo *-yoma*, un proceso común para verbos transitivos que no tienen un cognado intransitivo (cf. *poliwi/-polowa, tomi/-toma*, etcétera, pero *\*yomi/-yoma*).

69 *Los zapatos tapan los diez dedos de los pies.*

En Ameyaltepec, (*ili*)*tili:ltikeb*, cf. Oapan *tiliti:libkeb*.

- 70 *Se agarra la mano del molcajete por arriba para agitarla, haciéndola bailar dentro del molcajete.*

Otra respuesta es *tlamoltsi:n* (Am), una vara larga para revolver grandes ollas de frijoles o atole. La mano del molcajete es *chí:ltamoltsi:b* en Oapan, y *tebmoltsi:n* en San Juan Tetelcingo. Hay una clara alusión sexual en que la mano del molcajete se interpreta como el pene. Nótese que en náhuatl *-sontekon* 'cabeza' también se combina con la raíz *kub* 'árbol, madera, pene' para significar 'cabeza del pene': *-kubtsontekon*.

- 71 *Al tomar agua de la cantimplora uno le 'besa' los labios.*

En Ameyaltepec y Oapan *-te:mpi:tsa* significa 'soplar' o 'llenar algo con aire (por ejemplo un globo).' En San Francisco Ozomatlán la misma palabra tiene el significado 'besar' (Andrés González, comunicación personal). En Oapan y Ameyaltepec se emplea *-pipitsowa* para 'besar.'

- 72 *La vela se endereza como un árbol, y la flama está posada arriba como un pájaro.*

En Ameyaltepec se dice *peya:stik*, en lugar de *pia:stik* de Ozomatlán. Hay una alusión sexual dado que tanto *kubtli* ('árbol') como *wi:lo:tl* ('huilota') tienen el sentido de 'pene'.

- 73 *El cerillo es el árbol y el fósforo la bolita arriba.*

- 74 *Por la forma de las cámaras y lo negro que se ponen por la pólvora quemada.*

Las cámaras son un cilindro de metal con un lado cerrado y otro lado abierto, ligeramente más ancho. Se les pone pólvora para detonar, lo que hace un gran ruido: *de tepostli, kitla:lian pólvorah, kitlikwiltian, topo:ni chika:wak* (Am) 'es de metal, le ponen pólvora y la encienden, trueno fuerte'.

- 75 *El cobete sube y explota, haciendo un fuerte ruido.*

cf. a la adivinanza en español "Tito, tito capotito, sube al cielo y pega un grito." Sin embargo, la versión en náhuatl tiene una alusión sexual sobre el pene que no existe en la versión en español.

- 76 *Se toma la cuchara por su agarradera (colita), y se mete en el fuego (infierno) para tomar (robar) la comida.*

Nótese la conceptualización de *miktlan* ('el lugar de los muertos') como un infierno de fuego. Siempre se utiliza la palabra *kuchba:rah*, préstamo del español, aunque algunas personas mayores de edad saben la palabra náhuatl *xo:pibli*.

77 *Se toma el hacha por su mango (colita), y al talar un árbol se escuchan los golpes en el bosque.*

78 *Se aseguran los calzones con cordones que se corren por la cintura en direcciones opuestas antes de atarse.*

Hay una adivinanza parecida en Sahagún, aunque originalmente la respuesta era el taparrabo (*maxtli*) y no la ropa hispánica que son los calzones.

79 *El globo sube donde se revienta.*

La palabra *chikna:wtipan* se compone de *chikna:w(i)* 'nueve' y *-tipan*, un locativo que significa 'sobre'. Obviamente, su significado se remonta a la época prehispánica cuando hubo 9 (según otras versiones 13) niveles del cielo. Se encuentra la forma *chikna:utopan* ('nueve sobre nosotros') en Ruiz de Alarcón (véase Coe y Whittaker 1982, particularmente el mapa pág. 318; Andrews y Hassig 1984). El padre Ruiz de Alarcón recopiló una serie de oraciones, que clasificó como brujerías, que provenían de una región del Guerrero central que incluye a Oapan, Ameyaltepec, Ozomatlan y San Juan Tetelcingo. Como en muchos casos ha sobrevenido una bifurcación léxica. Hoy en día el préstamo *ste:loh* significa el cielo donde está Diós, mientras que *chikna:wtipan* es el lugar donde se encuentran los *yeyekameh*, los 'aires' o 'demonios'. La palabra *chikna:wtipan* se utiliza mucho en las ceremonias de *te:tlakaka:wilistli* ('levantamiento de sombra') en que se recuperan las almas perdidas y agarradas por los 'aires'. Finalmente, es interesante que en San Juan Tetelcingo usan un neologismo náhuatl: *itlakwabkwaltekon xo:lo:il* ('el estómago del guajolote') para significar 'globo'.

80 *Por la forma en que se mueven las tijeras cuya parte delantera, como una boca, va comiendo mientras que la parte trasera se sube y baja como en zig-zag.*

La versión (a) fue 'corregida' por C. Flores quien dió la versión (b). Él

aseveró que *tsintsikirión* no era palabra de Ameyaltepec. De *tsintsikirintsi:n* dijo: *san nokwi ipan sa:sa:ne:bli* 'solamente se ocupa en las adivinanzas'. Probablemente está relacionada con la raíz *tsitsikil*, que se utiliza para algo con la orilla en zig-zag (inglés 'jagged'). Nótese, por ejemplo, la palabra irónica *kwa:tsitsikilitik* 'con la cabeza en zig-zag' que significa 'se cree mucho' (por la corona que uno se cree tener). Sobre el significado de la adivinanza misma Cristino Flores dijo: *na:n tikchi:wilia kon, ipan momapil, para adela:nieh ontlakwa:s* (Am), 'acá le haces (a las tijeras) de esta manera, con tu dedo para que adelante, allá come'. Nótese que aunque él insistió que *tsi:ntsikirión* no era palabra de Ameyaltepec, la primera versión (a) sí es una transcripción fiel de la forma que escuché. Este hecho ilustra algo significativo de las adivinanzas: a menudo hay versiones que claramente son equivocaciones o manifiestan ligeros cambios de lo que probablemente era una versión 'estandar' u 'original'.

- 81 *Por los dos 'ojales' de las tijeras donde se meten los dedos.*  
 82 *Por el filo (pico) adelante y los 'ojales' atrás, por donde se meten los dedos.*  
 83 *Porque diario la tinaja se llena de agua, pero nunca otra cosa.*  
 84 *Porque la troje almacena sólo el maíz, que es la comida.*

#### Sección IV: Partes del cuerpo

- 85 *Por el sonido que emana del ano al echarse un pedo fuerte.*  
 86 *Por lo difícil que es verse el ano.*  
 Nótese la alternancia entre *tikontas* y *tontas*. En Oapan es común que el prefijo de objeto de tercera persona singular se suprime antes de verbos que empiezan con una vocal, o antes del direccional *on-*.  
 87 *La oreja forma un rinconcito (a), o bien su cartilago es como tepetate (b). La cerilla es el agua amarga.*

- 88 *La nariz se equipara a una loma puntiaguda que termina en dos cuevas, las ventanas de la nariz.*

Nótese un juego de sonidos en #88b ya que el *yeyeka-* de *yeyekako:nli* hace eco con el *yeka-* de *yekatsol*. La primera refiere al viento (*yeyekatl*) del *yeyekako:nli*, una tipo de cueva de donde sale fuerte el aire. Hay un obvio juego de sonidos, muy parecido a lo que se da en la metáfora *kokó:k ke:n mokoko:l* (#27b). La raíz de *yekatsol* es problemática. Podría relacionarse con *yaka-hyeka* que significa 'punto'. Sin embargo, aunque en Ameyaltepec se pierde la {h} morfofonémica, otros subdialectos circunvecinos manifiestan esta {h}, cf. *yekabtsoble* (SJ) y *yékatsóbli* (Oa) donde el acento irregular es el reflejo de una {h} subyacente. Tanto en Zacapoaxtla (Key y Ritchie de Key 1953:88) como en Tetelcingo, Morelos (Brewer y Brewer 1971:68) la forma es *-yekatsol*. Ya se ha examinado (#13) la posibilidad de que los subdialectos de esta región conserven formas antiguas, perdidas en otros subdialectos.

- 89 *Por la forma del ombligo que se encuentra en medio de la barriga (la loma).*

- 90 *Porque el pene, al exitarse, se eriza.*

Está implícita la idea de que un pene erecto está enojado. En general, la metáfora de 'enojo' se emplea para el pene: cf. *yo:kvala:n* 'ya se enojó', para referirse a un pene con erección. Un censo de tapatías, sin embargo, reveló que la mayoría opina, más bien, que los penes erectos están felices y parecen hasta sonrientes. Quisiera agradecer a un lingüista de El Colegio de México que, aunque mayista, defendió y me hizo notar la legitimidad de la interpretación nahua. Comentó que los penes en este estado sí están enojados y, además, peligrosos y de poco confiar, como se comprueba por su 'cabeza roja'.

- 91 *La sombra, que de por sí es como un hombrecito, nunca te alcanza y nunca te deja.*

Es interesante la variación de la palabra por 'sombra' entre los subdialectos de Ameyaltepec (*-tlase:ka:wi:blo*), Oapan (*-tlase:wi:blo*) y San Juan Tetelcingo (*-yekawi:blo*). El guión antes de cada forma

sustantival significa un espacio sintagmático para un prefijo pronominal de posesión.

- 92 *Porque la sombra ni se quema en el fuego, ni se moja en el agua.*  
Otra versión emplea *itik* en lugar de *ipan*.
- 93 *Por lo blanco del escupitajo que se tira al suelo.*
- 94 *La boca es la ventana de donde se asoma la lengua.*
- 95 *Por la lengua de los parlanchines quienes nunca se cansan de platicar.*
- 96 *Los dientes son las piedras alineadas de una cerca que rodea la lengua, que adentro baila.*
- 97 *Por la manera en que la genitalia masculina se cuelga del cuerpo.*  
Tal vez una respuesta más adecuada sería *tokub* ('el pene') y no *moxi:teyo:l* que refiere más bien a los testículos. La palabra *-mapi:lowa* (Am) ('apuntar con el dedo') tiene sus cognados *tlámapi:lóa* (Oa) y *tlamabpi:loa* (SJ). Es interesante que aunque la *i:* es larga en todos los tres subdialectos la palabra para el 'dedo' mismo tiene la *i* corta: *mapibli* (Am), *mápibli* (Oa) y *mabpible* (SJ).
- 98 *Cuando uno tiene hambre gruñen los intestinos y entonces, así avisado, uno come.*
- 99 *La división entre las nalgas es la barranca, el excremento 'rayadito' es el tigre, y la piedra es la que, anteriormente, se empleaba para limpiarse.*  
Modernizados, ahora se emplea papel de baño. *Sanka* (Oz) sería, en Ameyaltepec, *saka*, o bien, *sa ika*.
- 100 *Porque al cerrarse los ojos las pestañas se encuentran.*  
La alusión sexual es clara.
- 101 *Las pestañas se alinean como las varas del chinámil.*  
*Kina:miki pampa nowikpa:ntok ke:n cbina:nili* (Am), 'le queda (la respuesta de esta adivinanza), porque se alinean como el chinámil'. En Ahuehuepan, al igual que en otros varios subdialectos de la zona, la secuencia *tia(w)* se palatiza a *chia(w)*. Nótese que morfofonémicamente *nó:china.m-pachóab* (Oa) sería {*nochibcbina:mpachoab*}, con los cambios característicos de este dialecto.

## Sección V: Cosas misceláneas

- 102 *Al trillarse el ajonjolí se caen las semillas, que por su color se asemejan a los conejos.*
- 103 *El llanito es el comal y la tortilla blanca, la vaca.*
- 104 *Los atados del ajonjolí, por su color y falta de movimiento, parecen burros parados.*
- 105 *El color y la forma del campo quemado lo hace parecer una vasta tela negra.*  
*Kapostik* es palabra de Acatlán, y no se emplea en la región de Oapan: cf. *tli:litik* (Am) y *tli:libki* (Oa). En cuanto a la palabra *tlachinawi*, puede haber un error en la transcripción (por ¿? *tlabchinawi*) que no he podido checar. Los cognados de la cuenca del río Balsas son *tlachinawi* (Am), *tláchináwi* (Oa) y *tlabchinawe* (SJ).
- 106 *Los linderos, a menudo derechos y altos, de lejos podrían parecer hombrecitos.*
- 107 *La negra sombra de las nubes corre rápido y sin cansarse, de un cerro a otro.*
- 108 *Por el color y la forma de la espuma del agua que corre por la barranca.*
- 109 *Por el color y el sonido emitido por los torrentes de agua que, después de una fuerte lluvia, corren por las barrancas.*
- 110 *Al caminar, uno siempre tiene el sendero enfrente.*
- 111 *El camino que queda por andar se va acortando, y lo ya pasado se va alargando.*  
 En Ameyaltepec se pronuncia *weyákia* en lugar de *weyakia* (Oa).
- 112 *Porque es inevitable que uno siempre pise la tierra.*
- 113 *El viento siempre corre sin destino fijo.*  
 Aquí, como sucede en general, algunos dicen *ivan* y otros simplemente *wan*.
- 114 *Después de quemar el campo se quedan encendidos los tocones que días después siguen emitiendo humo.*  
 Dijeron: *ka:n tlakolo:lo ya kitlatian ipan kubtsontel ki:stok po:kli,*

*noka:wan kubtsontetl, weka:wi tlikwitok, wan ki:stok po:ktili*  
(Am) 'donde tumban el monte, luego lo queman y de los tocones sale humo, se quedan los tocones, por mucho tiempo están prendidos, y está saliendo el humo'.

115 *El huevo, por redondo, no tiene orilla.*

Aunque en Oapan la terminación verbal de aspecto es *-timi*, en lugar de *-tinemi* (Am) o *tineme* (Sf), aquí el hablante utilizó una forma no propia de su pueblo. Véase mi comentario al #37.

116 *Adentro es amarillo y el cascarón es duro como piedra (a), o bien simplemente blanco (b).*

En (b) el claro es, por su color y consistencia, considerado 'piedroso'.

117 *Un huevo roto nunca se vuelve a integrar.*

Nótese la similitud con 'Humpty-Dumpty'.

118 *Las nubes se cortan solas, y así se juntan.*

Hay varias diferencias aquí entre los tres subdialectos: *nó:teki* (Oa), *noteteki* (Am) y *notebteke* (Sf); *ma:si* (Oa), *ma:ski* (Am) y *ma:ske* (Sf); *xya* (Oa), *xika* (Am y Sf); *nó:sa:lóa* (Oa), *nosasa:lowa* (Am) y *nosahsa:loa* (Sf). La reduplicación de la raíz verbal *-sa:loa* ilustra un problema interesante: ¿a qué parte de la adivinanza debe referirse la metáfora, al sujeto de la misma metáfora, o al de la respuesta? En el habla cotidiana para coser se utiliza la forma reduplicada *-sa(b)sa:loa* pero para las nubes que se juntan se emplea la forma *-sa:sa:loa*. Aunque la versión de Oapan es *nó:sa:lóan* [= *nosahsa:lowan*] (*tela ma:si xya má:kinab*, la versión de esta misma adivinanza en Ameyaltepec es *nosa:sa:lowan* (*nubes ma:ski xika má:kinab*). Por eso, la versión de Oapan tiene la tela como sujeto del verbo *nó:sa:lóab* y la versión de Ameyaltepec tiene a las nubes como el sujeto de *nosa:sa:lowan*. En fin, la variación en cuanto a sujeto afecta la formación del reduplicado.

119 *La leche de la vaca, que es comida, sale de su costado o vientre.*

Como en otros casos, aquí aparece un lexema exclusivo de las adivanzas: *xi:blantlakwabli*. Su creación y utilización podría obedecer requisitos métricos y estilísticos de las metáforas (cf. #46 y #51).

120 *La vista va y viene rápidamente, al cambiar uno de mirar hacia allá y mirar hacia acá.*

121 *El humo del campo quemado a menudo parece neblina.*

Nótese el uso de *la:b* (equivale a Ameyaltepec *mlá* o *mlá:k*) y *a:yewtli*, cf. *a:yawtli* (Am).

122 *Al mediodía se acaba la sombra de una vara enterrada.*

El sentido de esta adivinanza es oscuro. Aparentemente *-kaxa:lab* (poseído, con *w* final que se realiza como *b* por una regla fonológica general en Ozomatlán) refiere a la coa o *witsoktli* (inglés: 'planting stick') con punta de metal. El sustantivo sería, entonces, *kaxa:lail*. Tal vez se relaciona con la raíz *kaxa:* (cf. *kaxa:ni*) que significa 'aflojar' (tierra, un nudo, el cuerpo, etcétera). Podría referirse al hecho de que a mediodía el campesino planta su coa en la tierra para ir a comer, y en este momento la coa 'desaparece' porque el sol en el cenit ya no le crea una sombra.

123 *Por el movimiento de los remolinos.*

La palabra *koma:lako:tsi:n* es interesante. Aparentemente la etimología se deriva de *koma:l+abko*, esto es 'comal+arriba'. La pérdida de la *b* en Ameyaltepec obedece reglas fonológicas (cf. #54). En Oapan, el cognado es *komá:lakó:tsi:b*. El acento irregular se debe a un proceso particular de Oapan en el cual una *b* morfofonémica se realiza como un tipo de límite entre grupos de acento. Sin embargo, es problemático que esta {h} no aparece en San Juan Tetelcingo como se podría esperar: cf. *koma:lako:tsi:n* (SJ). Además, el hecho de que la *o:* es larga en todos los subdialectos de esta región es interesante.

124 *Porque para cocerse la carne se extiende sobre el fuego.*

125 *Apenas escuchado, el viento ya te rebasó.*

## Sección VI: Adivinanzas recién creadas

- 126 *El arado va haciendo un sonido de reverbero dentro de la tierra pedrosa.*  
La referencia al pene es clara. Se agarra para meterse dentro de la mujer donde, ya adentro, golpetea y hace ruido. Las analogías arado:pene::sembrar:coger están también presentes. La palabra (ila)tetekwika refiere, en su uso común, casi exclusivamente al reverbero que sigue a un fuerte y lejano trueno.
- 127 *Porque los intestinos gruñen y truenan cuando uno está enfermo.*  
La respuesta 'intestinos' es un poco torpe en que no precisamente 'entran' aunque sí producen un sonido como el que se significa por la palabra *tlatskapa:ni*. Igual a la anterior, hay una clara referencia al pene, que sí entra en la 'barriga' de la mujer y produce el sonido prototípico del verbo *tlatskapa:ni*. *Tlatskapa:ni* se emplea para especificar únicamente dos sonidos: 1) el de la ropa mojada cuando se golpea para quitarle el jabón; y 2) el de la piel cuando se choca, particularmente al hacer el amor. El utilizar *tlatskapa:ni* en esta adivinanza, entonces, inmediatamente hace que uno piense, por el albur, en el acto sexual.
- 128 *Más bien refiere a la comida, porque cuando comemos no nos duele, y cuando defecamos tampoco.*  
Obviamente, por las entradas y salidas al cuerpo que no causan dolor, se entiende la alusión al pene.
- 129 *Porque el camión va 'comiendo' y va 'evacuando' a la gente, pero nunca se llena.*  
En esta adivinanza final, la referencia es escatológica y no directamente sexual.

*Apéndice*

## Metáforas explícitas e implícitas en las adivinanzas del Guerrero central

<i>Número</i>	<i>Metáfora</i>	<i>Referente</i>
1	listón	fruta del guaje
2	carne	fruta del guaje
3	rosquilla	fruta del guamuchil
4	velita	fruta del mezquite
5	tambor	bolita formada sobre la cáscara del pochote
6	jarrito	fruta del bonete
7	velita	camote amargo
8	penecito	camote amargo
9	huesos de muerto	rastrojo o tallo de la milpa
10	hombrecitos enfilados	milpa parada
11	venado	tocón
12, 102	llanito	comal
12	danzantes de vaqueros	semillas del guaje
13	viejecitas canosas	tipo de cactus (biznaga)
14	manta blanca	flores del árbol 'flor del cuervo'
15	mascada verde	lama
16	un libro	hojas de la palma
17	ropa que se cambia	hojas del amate
18	ropa que se tira	cáscara del guajote
18	ropa que se cambia	cáscara del guajote
18	ropa rasgada	cáscara del guajote
18	ropa vieja	cáscara del guajote
18	una camisa que se aletea	cáscara del guajote
19	tortillas tiradas, o bien la mujer que las tira	nopal
20	ropa apretada	cáscara del tomate verde
21	locita ancha	la calabaza
21	platilla (tipo de pez)	semilla de calabaza

22	calzón	cáscara del mango
23	corona	el tallito de la granada
23	hijos de una mujer	semillas de la granada
24	diamantes	semillas de la granada
25	diente	grano de maíz
25	cabello	pelo de elote
27	bravo	lo picante de un chile
28	pedrecita	hueso del nanche
29	cielo	carne del coco
31	tambor	periquera
32	toro pinto	iguana
34	tamborcito o tambor	coraza del caracol
34	casita	coraza del caracol
35	chirrión	estiércol de burro
36	cantores	abejas
36	iglesia	colmena
36	grito	zumbido de las abejas
37	cemita (tipo de pan)	estiércol de vaca
38	cerrito	cabeza del buey
38	flor en capullo	cuerno del buey
39	sacerdote dando misa	zopilote
39, 40	cerro	cabeza
40	toro prieto	piojo
40	buey barroso	liendre
40	portezuelo	cabeza
42	fumador sobre su burro	luciémaga
43	frijoles rojos	hormigas rojas
47	trompeta	hocico del marrano
47	chicote	cola del marrano
49	los cuernos del diablo	los cuernos de la vaca
49	tambor	barriga de la vaca
49	chicote	cola de la vaca
51	gavilán negro	casa
52	grito	sonido producido por el pico
54	boca	taza del baño
56	mocos	agua del nixtamal

58	sangre	salsa de chile
59	boca	bifurcación del horcón
62	diente	badajo de una campana
64	burro	cama
65	intestinos	hilo
66	ojo	ojo de la aguja
67	cara que se lava diario	superficie del metate
70	un baile	la moción de la mano de molcajete al moler
71	árbol derecho	vela
72	huilota	llama de una vela
73	árbol derecho	cerillo
74	culo	cámara (tipo de cohete)
75	grito	explosión de un cohete
76	cola	agarradera de la cuchara
76	infierno	hoguera
77	cola	agarradera del hacha
79, 123	chicnauhtipan	cielo
81, 82	ojos	agarradera de las tijeras (donde se meten los dedos)
82	pico de ave	tijeras
85	pozo	ano
85	trueno	sonido del pedo
87	rinconcito	orejas
87	agua amarga	cerilla de los oídos
87	tepetate	orejas
88	loma	nariz
88	dos cuevas de donde sale aire	ventanas de la nariz
89	loma	abdomen
89	pozo	ombligo
94	ventanita	boca
96	corral de piedras	dientes
97	dedo que apunta a la tierra	pene
98	coyote que llora	intestinos
99	barranca	donde se juntan las nalgas

99	tigre	excremento
101	chinámil	pestañas
102	conejos	semilla de ajonjolí
103	vaca blanca acostada	tortilla blanca
104	buey pardo	atado de ajonjolí
105	tela negra	campo quemado
107	perro negro	sombra de una nube
108	manta blanca	espuma del agua
109	toro bayo	torrente de agua
114	hombre que fuma	tocones que echan humo después de quemarse el campo
118	tela	nube
121	humo de donde queman el campo	neblina
126	cola	agarradera del arado

### Referencias

AMITH, Jonathan

1991 "Mora dis or mora dat: making words longer in the Nahuatl of San Agustín Oapan, Guerrero". Ponencia presentada en el Congreso Internacional de Americanistas, Nueva Orleans, 8 de julio de 1991.

s.f. "You think you've got it tough? Stress in San Agustín Oapan (Nahuatl)". Ms.

en preparación *The Marginalization of Mexican Peasants: The Political Economy of Central Guerrero, Colonial Period and Nineteenth Century*. Tesis doctoral, Yale University, New Haven, Connecticut.

AMITH, Jonathan y Thomas C. SMITH-STARK

1994 "Transitive nouns and split possessive paradigms in Central Guerrero Nahuatl", *International Journal of American Linguistics* 60:342-368.

ANDREWS, J. Richard y Ross HASSIG, traductores y editores

1984 *Treatise on the Heathen Superstitions that Today Live Among the Indians Native to this New Spain, 1629*. Norman: University of Oklahoma Press.

BREWER, Forrest y Jean G. BREWER

1971 *Vocabulario Mexicano de Tetelcingo, Morelos: Castellano-Mexicano, Mexicano-Castellano*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, Núm. 8. México: Instituto Lingüístico de Verano.

BROWN, Cecil H. y Stanley R. WITKOWSKI

1981 "Figurative language in a universalist perspective", *American Ethnologist* 8:596-615.

CAMPBELL, Lyle, Terrence KAUFMAN y Thomas C. SMITH-STARK

1986 "Meso-America as a linguistic area", *Language* 62:530-570.

CANGER, Una

1981 "Reduplication in Nahuatl, in dialectal and historical perspective", *Texas Linguistic Forum* 18:29-54. *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas*, Frances Karttunen, editor. Austin: Department of Linguistics, University of Texas.

COE, Michael D. y Gordon WHITTAKER

- 1982 *Aztec Sorcerers in Seventeenth-Century Mexico. The Treatise on Superstitions by Hernando Ruiz de Alarcón*. Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany.

CULLER, Jonathan

- 1975 *Structuralist Poetics. Structuralism, Linguistics and the Study of Literature*. Ithaca: Cornell University Press.

HERNÁNDEZ, Francisco

- 1959 *Historia Natural de Nueva España*. 2 vol. En *Obras Completas*, Francisco Hernández, Tomos II y III. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

KARTTUNEN, Frances

- 1983 *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Austin: University of Texas Press.

KEY, Harold y Mary Ritchie de KEY

- 1953 *Vocabulario de la Sierra de Zacapoaxtla, Puebla*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

LAUNEX, Michel

- 1986 *Catégories et opérations dans la grammaire nahuatl*. Thèse présentée à l'Université de Paris-IV pour l'obtention du doctorat d'État (spécialité: linguistique). Paris.

MOLINA, Alonso de

- 1571 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México. [Edición facsímil con introducción de Miguel León-Portilla, México: Editorial Porrúa, 1970].

PARK REDFIELD, Margaret

- 1937 *The Folk Literature of a Yucatecan Town*. Contributions to American Archaeology, no. 13. Washington: Carnegie Institution of Washington.

RAMÍREZ DE ALEJANDRO, Cleofas, y Karen DAKIN

- 1979 *Vocabulario náhuatl de Xalitla, Guerrero*. Cuadernos de la Casa Chata 25. México: Centro de Investigaciones Superiores del I.N.A.H.

RAMÍREZ, Elisa, recopilador

- 1984 *Adivinanzas indígenas (ilustraciones por Maximino Javier)*. Colección Piñata, Serie: Cuentos y Leyendas. México: Editorial Patria.

REDFIELD, Robert y Alfonso VILLA R.

- 1935 *Chan Kom, a Maya Village*. Carnegie Institution of Washington, Publication 448. Washington: Carnegie Institution of Washington.

SCOTT, Charles T.

- 1963 "New evidence of American Indian riddles", *Journal of American Folklore* 76:236-244.

SIMÉON, Rémi

- 1977 *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. Redactado según los Documentos Impresos y Manuscritos más Auténticos y Precedido de una Introducción. Traducción de Josefina Oliva de Coll. México: Siglo XXI. [Primera edición 1885, París:Imprimerie Nationale].

SULLIVAN, Thelma D.

- 1963 "Nahuatl proverbs, conundrums and metaphors, collected by Sahagun", *Estudios de Cultura Nahuatl* 4:93-177.

TAYLOR, Archer

- 1944 "American Indian riddles", *Journal of American Folklore* 57:1-15.

UPSON, JESSAMINE

- 1956 "Some Chatino riddles analyzed", *International Journal of American Linguistics* 22:113-116.

*Summary*

In this extensive study which was originally given to *Tlalocan* in 1987, Amith presents, classifies and analyzes the more than 129 riddles that he has collected from central Guerrero, in particular from Ameyaltepec and San Agustín Oapan. The author situates the riddles both as a world-wide genre and within the Mesoamerican oral tradition. Amith also describes the geographical region, and presents salient features of the Ameyaltepec and Oapan dialects of Nahuatl. In addition, he has provided ample notes that identify and explain the references in the riddles, as well as an Appendix which lists the explicit and implicit metaphors.